

مَطْبُوعَاتُ الْمَجْمَعِ الْعِلْمِيِّ الْعَرَبِيِّ بِدِمَشْقَ



## أخطاء شائعة

في ألفاظ العلوم الزراعية والنباتية

( وكلمات مولدة يفيد إقرارها )

بقلم

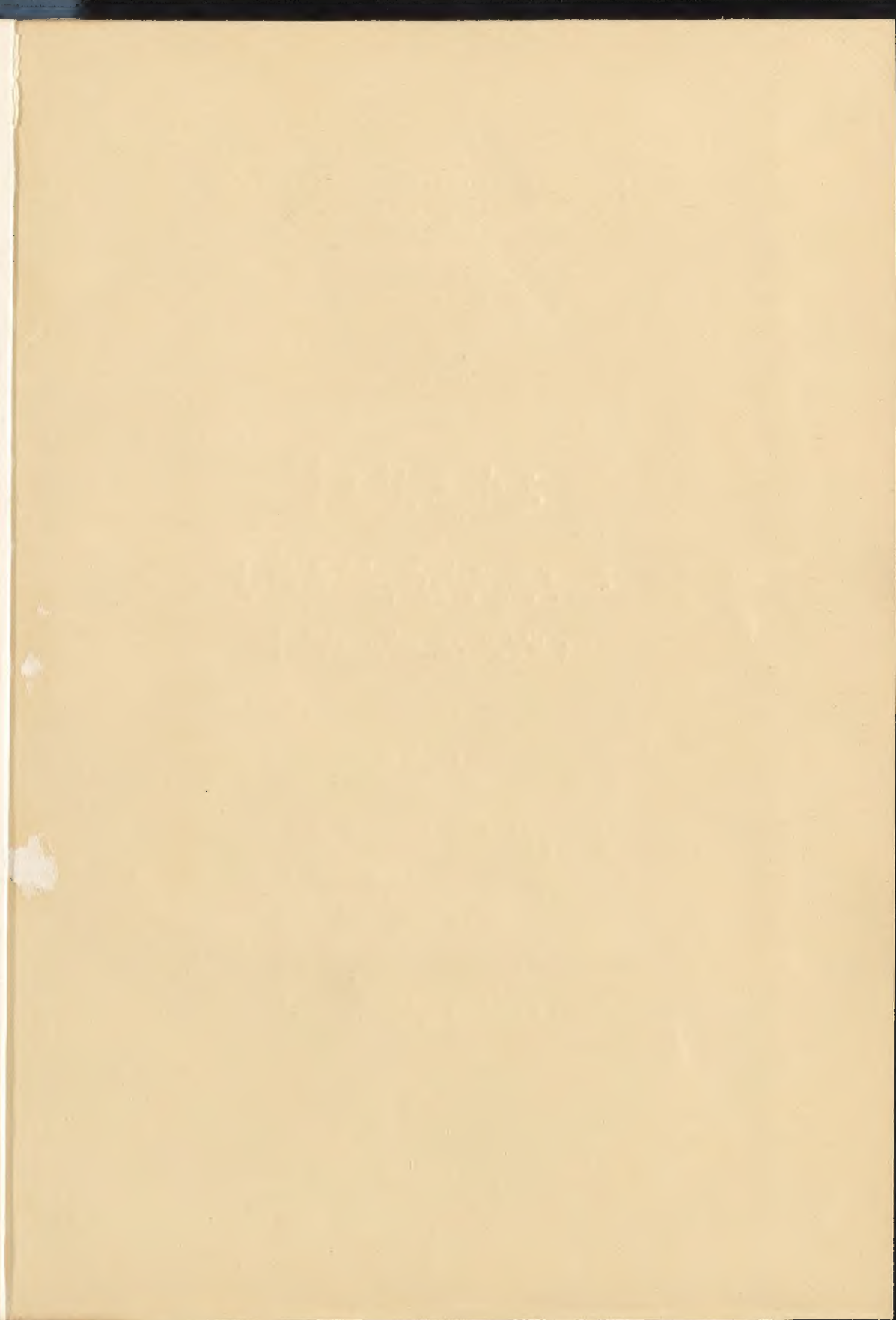
الأمير مصطفى الشهابي

رئيس المجمع العلمي العربي

( مستلة من مجلة المجمع : المجلد ٣٨ )

دمشق

١٣٨٣ هـ = ١٩٦٣ م



مَطْبُوعَاتُ الْمَجْمَعِ الْعِلْمِيِّ الْعَرَبِيِّ بِدِمَشْقَ



## أخطاء شائعة

في ألفاظ العلوم الزراعية والنباتية

( وكلمات مولدة يفيد إقرارها )

بقلم

الأمير مصطفى الشهابي

( سلية من مجلة المجمع في المجلد ٣٨ )

دمشق

١٣٨٣ هـ = ١٩٦٣ م

S  
411  
.S 475

## تمهيد

تلكم معظم اللغويين ، في القديم والحديث ، على موضوع اللحن ، لحن العامة ، ولحن الخاصة ، وعلى الخطأ في الألفاظ أو في المعاني ، وعلى الانحراف عن القوانين اللغوية المتبعة : كالتوهم في الإعراب أو في بناء بعض المفردات ، وكالانحراف للاقتباع والمزاوجة ، أو للضرورة الشعرية . ونكثوا على ما شذء عن القياس مما جاء عن القدماء فعدء مقبولا وليس من الخطأ الخ .

ومن المعلوم أن اللحن قديم ، ولا سيما في المواضع . ويرى بعضهم أنه بدأ في قراءة القرآن الكريم وذلك عندما استغلق المعنى على أحد القارئین فقرأ : « إن الله يريء من المشركين ورسوله » بجر كلمة « رسوله » .

وأقدم كتاب في اللحن اطلعت عليه هو « كتاب ما تلحن فيه العوام » وضعه هارون الرشيد علي بن حمزة الكسائي المتوفى سنة ١٩٣ للهجرة ، وحققه وعلق عليه الأستاذ الفاضل عبد العزيز الميني ، وطبعته المطبعة السلفية بمصر سنة ١٣٤٤ ، وأصدرته مع رسالتين صغيرتين حققهما الأستاذ المشار اليه الأولى في « كلاً » وما جاء منها في كتاب الله سبحانه ، لأبي الحسين أحمد بن فارس صاحب مجمل اللغة المتوفى سنة ٣٩٥ للهجرة . والثانية رسالة الشيخ محيي الدين بن عربي الى الإمام الفخر الرازي .

أما آخر كتاب اطلعت عليه في اللحن والأغلاط اللغوية فهو كتاب « الأخطاء اللغوية الشائعة » للأستاذ اللغوي محمد علي النجار زميلنا في مجمع

اللغة العربية بالقاهرة . والكتاب جماع محاضرات ألقاها في معهد الدراسات العربية العالية . وهي قسيمان قسم أول أُلقي في سنة ١٩٥٩ للميلاد ، وقسم ثان أُلقي في السنة التالية أي سنة ١٩٦٠ « ١٣٧٩ هـ » .

وبين التاريخ الذي صدر فيه كتاب الكسائي ، والتاريخ الذي صدر فيه كتاب النجار صدرت كتب كثيرة تناولت موضوع الأخطاء اللغوية ، منها ما ذكره الأستاذ النجار في محاضراته ، ومنها ما أغفل ذكره . فمن الكتب التي ذكرها وذكر أمثلة على الأخطاء الواردة فيها :

(١) كتاب « إصلاح المنطق » للإمام اللغوي المشهور ابن السكيت ، وهو أبو يوسف يعقوب بن اسحق توفي سنة ٢٤٤ هـ . وكتابه هذا من أجل كتب اللغة . طبع أخيراً وجاء في تضاعيفه ذكر لبعض ما يخطئ فيه العامة .

(٢) كتاب « ما يلحن فيه العامة » لآبي حاتم سهل بن محمد السجستاني أستاذ المبرد وابن دريد . كانت وفاته سنة ٢٤٨ هـ . على ما ذكره ابن خلكان . وكتابه هذا مفقود .

(٣) « أدب الكاتب » لابن قتيبة . وهو أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة من أئمة الأدب واللغة . كانت وفاته سنة ٢٧٦ للهجرة . وكتابه الجليل هذا له شروح قديمة ، طبعه بعض المستشرقين ، ثم أشرف الأستاذ محب الدين الخطيب على طبعه في مطبعته السلفية بالقاهرة سنة ١٣٤٦ هـ . وقد جاء في تضاعيفه ذكر لبعض أغلاط العامة . وذكر الأستاذ محمد علي النجار أن من تأليف ابن قتيبة كتاب إصلاح الغلط ، وأنه لم يقف عليه .

(٤) « الأماطي » لآبي علي القالي . وهو إسماعيل بن القاسم بن عبيدون . . . قال أبو الفيث خير الدين الزركلي صاحب قاموس « الأعلام » إنه كان أحفظ

أهل زمانه للغة والشعر والأدب . ولد ونشأ في منازل جرد على الفرات الشرقي ، وتعلم في بغداد أخذاً عن ابن دريد وابن الأنباري وابن قتيبة وأشباههم ، ورحل الى الأندلس ، واستوطن قرطبة حيث كانت وفاته سنة ٣٥٦ هـ . وكتاب « النوادر » المعروف بأماي القالي من أجود كتب الأدب واللغة ، وهو مطبوع ويشتمل على بعض أخطاء العامة .

(٥) « ما تلحن فيه العامة » للزُّيَّدي . وهو محمد بن الحسن بن عبيد الله الزبيدي الأندلسي ، عالم باللغة والأدب ، أخذ عن أبي علي القالي ، وتوفي في قرطبة سنة ٣٧٩ للهجرة . وكتابه هذا لا يزال مخطوطاً ، وفيه مكتبة الإسكوريال نسخة منه .

وذكر الأستاذ الفاضل الشيخ محمد علي النجار أن لصلاح الدين خليل بن أبيك الصفدي المتوفى سنة ٧٦٤ هـ كتاباً جليلاً هو « تصحيح التصحيف » جمع فيه ما في عدة كتب ، منها كتاب الزُّيَّدي في اللحن ، ورتب ما جمعه على حروف المعجم ، ورمز لكل كتاب بحرف ، ورمز كتاب الزبيدي عنده حرف الزاي . قال : وهذا الكتاب منه نسخة مصورة في الخزانة الزكية بدار الكتب المصرية .

(٦) كتاب « دُرَّةُ الْفَوَاصِلِ فِي أَوْهَامِ الْخَوَاصِلِ » لمؤلفه أبي محمد القاسم ابن علي الحريري صاحب المقامات المشهورة . توفي سنة ٥١٦ هـ . وفي خزانة المجموع العلمي العربي بدمشق نسختان مطبوعتان من الدرة ، إحداهما طبعت سنة ١٣٠٠ هـ . في قسطنطينية ، والثانية طبعت سنة ١٨٧١ م في هيدلبرغ من مدن ألمانية . وعن كتبوا على درة الفواصِلِ الخفاجي والألومي وكتاباهما مطبوعان .

وقال الأستاذ النجار : « أَلَف في لحن الخاصة قبل الحريري أبو هلال العسكري المتوفى سنة ٣٩٥ هـ . ولم تقف على كتابه لنصف منهجه فيه » .

قلت : في خزانة المجمع العلمي العربي بدمشق الجزء الأول من كتاب مطبوع سمي « كتاب التصحيف والتحريف وشرح ما يقع فيه » تأليف فيلسوف اللغة الإمام العلامة أبي أحمد الحسن بن عبد الله بن سعيد العسكري طبع بمطبعة الظاهر بشارع الاستئناف بالقاهرة سنة ١٣٢٦ بعد الهجرة — ١٩٠٨ إنركية » . وفي المكتبة الظاهرية التابعة للمجمع مخطوط صغير سمي « كتاب أخبار المصحفين تأليف أبي أحمد الحسن بن عبد الله بن سعيد العسكري » .

وأبو أحمد العسكري كانت وفاته سنة ٣٨٢ هـ . وهو خال أبي هلال العسكري المتوفى سنة ٣٩٥ هـ . ونحن أيضاً لم نطلع على كتاب أبي هلال في « ما تلحن فيه الخاصة » . أما الجزء الأول المطبوع من كتاب أبي أحمد فقد جاء في ١١٣ صفحة . وهو يشتمل على عدد غير قليل من الألفاظ المصحفة التي وهم فيها العلماء البصريون والعلماء الكوفيون وغيرهم ، على ما يراه المؤلف . (٧) « تكملة لإصلاح ما تغلط فيه العامة » لأبي منصور موهوب بن أحمد ابن محمد بن الخضر الجواليقي المتوفى سنة ٥٣٩ هـ . وقد ذكر الأستاذ النجار تكملة الجواليقي هذه ، ولم يذكر أن زميلنا الأستاذ عز الدين التنوخي قد حققها ونشرها سنة ١٩٣٦ م في مجلة مجعنا بدمشق .

(٨) « لغة الجرائد » للغوي المشهور الشيخ إبراهيم اليازجي المتوفى سنة ١٩٠٦ م . وكتابه هذا طبع في مصر . ولبس للنسخة التي هي عندي تاريخ .

(٩) « تذكرة الكاتب » لأحمد خليل داغر من الأدباء المعاصرين . توفي سنة ١٩٢٥ م .

والأستاذ الشيخ عبد القادر المغربي نقد وملاحظات شملت نحو ربع مامرده المؤلف من الانتقادات <sup>(١)</sup> .

والكتب التي لم يذكرها الأستاذ الفاضل الشيخ محمد علي النجار في محاضراته الملع اليها كثيرة منها القديم ومنها الحديث . فن الكتب القديمة :

« المزمهر » مؤلفه الجلال السيوطي المتوفى سنة ٩١١ للهجرة . وفي المزمهر المشهور ذكر لعثرات نبه عليها الإمام السيوطي .

ومنها « ما يلحن فيه العامة » لأبي حنيفة أحمد بن داود الدينوري المتوفى سنة ٢٨٢ هـ ( وهو التاريخ المرجع <sup>(٢)</sup> ) وهذا الكتاب لم نعتز عليه .

ومنها أيضاً كتاب « التنبيه على اللحن الخفي » لهاشم بن أحمد بن عبد الواحد الحلبي ، الخطيب المتوفى سنة ٥٧٧ للهجرة .

ومنها « التنبيه على غلط الجاهل والتنبيه » لابن كمال باشا التركي المتوفى سنة ٩٤٠ للهجرة . وهو أحمد بن سليمان بن كمال باشا كان مفتياً في قسطنطينية ، وتسمى اصطنبول . وقد نشر المرحوم الشيخ عبد القادر المغربي هذا الكتاب في مجلة المجمع العلمي العربي ( المجلد السادس ، بدءاً من الصفحة ٤٣ ) .

---

(١) مجلة المجمع العلمي العربي ج ٤ ص ٢٥٩ ، وكذلك ص ٣٠٧ .

(٢) ذكرت ذلك في البحث الذي عنوانه « أبو حنيفة الدينوري والجزء الخامس من كتاب النبات » . وهو منشور في الجزء الثالث من المجلد ٢٦ من مجلة المجمع العلمي العربي ( ص ٣٤٦ ) .

ولا شك أن للقدماء في هذا الباب كتباً ورسائل أخرى لم نهند إليها  
أو لم نبحث عنها .

ومن الذين ردوا كلمات عامية الى الصحيح ابن الحنبلي الحلبي المتوفى سنة  
٩٧١ للهجرة في كتابه « بحر العوام فيما أصاب فيه العوام » ، وهو من مطبوعات  
المجمع العلمي العربي طبعه سنة ١٩٣٧ بعد أن حققه زميلنا وصديقنا اللغوي  
الأستاذ عز الدين التنوخي .

أما كتب المعاصرين التي لم يرد ذكرها في المحاضرات التي مر ذكرها فقد  
صرفنا بعضها ومنها :

« إصلاح الفاسد من لغة الجرائد » للأستاذ المرحوم محمد سليم الجندبي  
المتوفى سنة ١٩٥٥ للميلاد . و كتابه هذا طبع في دمشق سنة ١٩٢٥ م . وفيه  
نقد ومخطئة للشيخ ابراهيم اليازجي في بعض ما ذكر في كتابه « لغة الجرائد »  
أنه غير صحيح .

ومنها « كتاب المنذر الى المجمع العلمي العربي في دمشق » في الجزء الأول  
منه بحث في عنترات الأقلام ومفردات اللغة العربية . وهذا الكتاب مطبوع في  
بيروت طبعة ثانية سنة ١٩٢٧ م . وكانت وفاة المرحوم ابراهيم المنذر سنة ١٩٥٠ م .  
ومنها « عنترات اللسان في اللغة » للمرحوم الشيخ عبد القادر المغنوبي المتوفى سنة  
١٩٥٦ م . وهذا الكتاب طبعه المجمع العلمي العربي بدمشق سنة ١٩٤٩ م .  
ومنها أيضاً « مقالات الكتاب ومناهج الصواب » بقلم الأب جرجي حنين البولسمي ،  
جمع فيه الأغلاط التي ذكرها اليازجي في كتاب « لغة الجرائد » وأضاف إليها  
أغلاطاً أخرى وردت في مجلة « الضياء » خاصة ، ورتبها على حروف المعجم .  
والكتاب مطبوع بمطبعة القديس بولص في حريصا ( لبنان ) .

ومنها كتاب قاموس العوام مؤلفه حلیم دمشقي . وفي ج ١ ص ١٣٨ من  
مجلة المجمع العلمي العربي ملاحظات لسليم الجندي على كثير من ألفاظه .  
ومنها كتاب « أخطاؤنا في الصحف والدواوين » مؤلفه صلاح الدين سعدي  
الزعلادي . طبع في دمشق سنة ١٩٣٩ م .

ويطول بنا نفس الكلام إذا مارحنا نذكر ما اشتملت عليه مجلة المجمع العلمي  
العربي من تصويبات لأخطاء الكتب والكتّاب . ففي تصاعيف مجلداتها  
( ونحن اليوم في المجلدة الثامنة والثلاثين ) بحوث ثمينة في هذا الباب بأفلام أعضاء  
المجمع وغيرهم من اللغويين والأدباء . وقد عهدتُ الى الأستاذ عمر رضا كحالة  
مصنف معجم قبائل العرب ، ومعجم المؤلفين ، وفهارس مجلة المجمع ، بأن يخرج لي  
من مجلدات المجلة مسرداً لبحوث الآراء والعثرات في الكلمات اللغوية والاصطلاحية  
فاذا به يحضي في هذه الموضوعات أكثر من ١٦٠ بحثاً .

وفي مجلة المجمع العلمي العراقي « وجمع اللغة العربية بالقاهرة » ، ومجلة المشرق في  
بيروت ، ومجلة المقتطف المنجية في القاهرة وغيرها بحوث مفيدة في هذا الباب .  
وبعد لا تخلو الألفاظ الزراعية والنباتية من أخطاء شائعة كثيرة أشرتُ الى  
بعضها في معجم الألفاظ الزراعية ، وفي معجم المصطلحات الحراجية ، وفي المجلة  
الزراعية التي تصدر في القاهرة ، وفي بحوث شتى نشرتها في مجلة مجمعنا هذه .  
وهاكم في هذا المقال جملة من الأخطاء . ومن المعلوم أن تحريفات العامة  
للألفاظ هي كثيرة . ولذلك نقصر معظم بحثنا هذا على ما تخطئ فيه الخاصة  
من أسانيد وكتّاب ؛ وعلى مصطلحات غير صحيحة أو مرجوحة « وعلى شوائب  
علمية في ألفاظ بعض المعجمات القديمة والحديثة وعلى بعض كلمات مولدة بفيد إقرارها :

١ — الأَحراج لا الأَحراش : — اعتاد الناس في معظم البلاد العربية كتابة هذا اللفظ بالشين في آخره ، على حين أنه بالجيم . وهو جمع حَرَجَة . وكذلك الحراج والحرجات والحرج . والأخيرة أي الحَرَج نطلق على المفرد والجمع . واستعمل القدماء في كتبهم كلمة الحَرَجَة وجمعها لما يسمى بالفرنسية Forêt فقالوا في زمن الأيوبيين مثلاً « الأَحراج والحراج السلطانية » ، ولم يقولوا الغابات السلطانية . أما في أيامنا هذه فكلا اللفظين شائع بهذا المعنى . ومن الأفضل جعل كلمة الغابة أمام كلمة Futaie الفرنسية . وهي الحرجة العالية أي التي سَوَّفت أشجارها وداحت وصارت صالحة للصناعة . والحراجيون يعرفون أن أشكال الأَحراج كثيرة مثل أحراج الدولة وأحراج القرى والأَحراج المشاعة والمحمية والمنتظمة والمختلطة الخ .

٢ — الخَضراوات لا الخُضَروَات : — الخَضَراوات جمع خَضْرَاءَ . والخضراء صفة مؤنثة على وزن فَعْلَاءَ أتت من منزل الامم لُحِمت جمع المؤنث السالم كقول القدماء تَجَمَّعاوات وورَقاوات وبَطْناوات ، وكقولنا حديثاً مَلْسَاوات وهي رتبة من السحك العظمي ، وقَطْعاوات وهي رتبة من الضفدعيات لا أذئاب لها وهكذا .

والخَضْرَاءَ والخُضْرَة والبَقْل تدل كلها زراعياً على ما يسمى بالفرنسية : Légume والجمع خَضَراوات وخُضَر وبُقُول . وتطلق على جملة النباتات العشبية التي يتغذى الانسان بها أو بجزء منها دون تحويلها صناعياً . وهي أشكال على حسب أجزائها التي تؤكل : كالبقول البصلية والتمرية والحبية والجذرية والورقية . وهذه الأخيرة التي يؤكل ورقها ، كالخس والهندبا وأشباهما ، تسمى أحرار البقول .

٣ — القَطَائِي أو القَرْنِيَات لا البَقُول : — يخص بعضهم كلمة البقول بنباتات الفصيلة القرنية كالحمص والعدس والبيقية والجلبان والكرسنة والماش وأشباهاها .

وهذا غلط لا مسوغ له . فالبقول والبقول في المعجمات وفي كتب الزراعة القديمة والحديثة تدلّان على شيئين : الأول العشب عامة أي *Herbe* بالفرنسية ■ والثاني الخضراوات خاصة أي *Légumes* . أما النباتات المشار إليها التي ثمرتها تسمى القرن والسنفة والخبثلة فاسمها العربي الصحيح القطاني مفردها قُطْنِيَّة . وكلمة القطاني مشهورة في الشام . وهي نطلق على هذه النباتات وعلى حبوبها . ويمكن تسميتها القرنيات والنباتات القرنية بالنسب الى ثمارها وهي القروث . ولا يُدرج من القرنيات في جملة البقول أي الخضرا إلا النباتات التي تزرع لأكل قرونها وهي رخصة لم تيسر كالبسلة الخضراء والفاصوليا الخضراء والبول الأخضر .

٤ — الفصيلة القرنية لا الفصيلة البقلية : — من الأعلاط الشائعة تسمية الفصيلة النباتية التي تدعى بالفرنسية *Légumineuses* باسم الفصيلة البقلية . وقد نشأ هذا الغلط من أن الفرنسية *Légume* لها معنيان الأول البقل أي الخضرا ، والثاني القرن والسنفة أي ثمرة نباتات هذه الفصيلة وهي بالفرنسية *Gousse* . والمعنى الثاني هو المراد . ولذلك أقر مجمع اللغة العربية منذ ست سنين تقريباً إطلاق اسم الفصيلة القرنية على هذه الفصيلة .

٥ — التبغ لا الطيباق : — التبغ والطباق نباتان يختلف واحدما عن الثاني اختلافاً كبيراً . وعلماء النبات في مصر والشام لا يجهلون ذلك . فالطباق في المعجمات وفي كتب المفردات امم يدل على أنواع نباتية من جنس *Inula* منها نوع مشهور في سورية ولبنان يسميه الناس « الطيبون » ويستعمل لصد الزناخير عن العنب الذي يُزَيَّب أي يجفف في الشمس ليصير زبيباً .

أما التبغ فهو نبات أمريكي المهد لم يعرف إلا بعد الكشف عن أمريكا . وليس له ذكر في المعجمات القديمة ■ ولا في كتب الزراعة والأدب والمفردات .

وكلمات التبغ والدخان والتبغ كلها مولدة . وناء التبغ مفتوحة خلافاً لما ورد في قاموس « المنجد » قبل أن أنبه الى ذلك . وهي تعريب الفرنسية Tabac تعريباً محرفاً . وقد شاعت فوجب الاحتفاظ بها . والفرنسية من الاسبانية تاباكو . وهذه من لغة قبائل أرواك في جزيرة هيتي الأمريكية . وأنواع التبغ وأصنافه كثيرة . ولزراعته شأنت في محافظة اللاذقية .

٦ - الجنبة لا الشجيرة ولا النجتم : يطلقون أحياناً كلمة شجيرة أو كلمة نجتم على ما يسمى بالفرنسية Arbuste ، وكلاهما خطأ . فالفرنسية تدل في علم النبات على كل شجرة تظل صغيرة وإن شاخ . وهذه هي الجنبة بالعربية تطلق على الواحد والجماعة . وهي الجنبات . وفي اللسان الجنبة ما فوق البقل ودون الشجر . وقد أقرها مجمع اللغة العربية . وتصغيرها الجنبة أي Arbrisseau . أما الشجيرة فهي تصغير شجرة . وهي تدل على الشجرة في بدء حياتها . ففي كبرت تصير شجرة أي انها لا تظل صغيرة .

وأما النجتم فهو في المعجمات ما نجتم أي ما طلع من النبات على غير ساق . فهو إذن غير الجنبة . ويمكن استعماله اصطلاحاً في كتب الأشجار المثمرة للدلالة على مثل البطيخ أو « الفراولة ، الشلك » وأشباههما من نباتات الفواكه التي ليست شجراً ولا جنبة .

٧ - اليرقانة لا اليرقة : أقر مجمع اللغة العربية قديماً وحديثاً كلمة اليرقانة لما يسمى بالفرنسية Larve ، وهي تدل على الطور الذي تكون فيه بعض الحيوانات ، كالحشرات مثلاً ، عند خروجها من البيضة قبل بلوغها شكلاً الكامل . وكلمة اليرقانة هذه من اليرقان ، وهو في المعاجم دود الزرع الذي يفسخ فيصير فراشاً . أما اليرقة فلم ترد .

٨ — مصطلحات تصنيف الأحياء : من المعروف في علم النبات والحيوان ان الكائنات الحية تقسم في التصنيف الحديث حلقات و جماعات شتى على حسب تقاربها وتشابهها . ولكل حلقة من تلك الحلقات اسم ثابت في اللغات الأوروبية الكبيرة . أما في العربية فقد اختلف علماءنا اختلافاً كبيراً في ترجمة تلك الأسماء . وذلك منذ أوائل النهضة الحديثة في القرن الماضي الى يومنا هذا ، وكان مجمع اللغة العربية بعد تأسيسه ترجمها بأسماء تدل على جماعات الإنسان كالأمّة والشعب والعشيرة والعبارة وأشباه ذلك ، فلم يتقبلها الأثبات من علمائنا لسببين : الاول لأن هذه الأسماء العربية في جماعات الإنسان معاني مشهورة تختلف عن معاني الأسماء المستعملة في تصنيف الأحياء . فالأمّة مثلاً مشهورة بمعنى Nation الأعجمية ، والشعب بمعنى Peuple الخ .

والسبب الثاني هو أن الإنسان نفسه ليس في التصنيف سوى جنس صغير من الكائنات الحية ، وهنالك فوق الجنس بضع حلقات كبيرة من حلقات التصنيف . ومنذ بضع سنوات استقر رأي لجنة الطب ولجنة علوم الأحياء والزراعة في مجمع اللغة العربية بالقاهرة على أصلح مصطلحات في نظري ، وهي التي ذكرتها في الطبعة الثانية من « معجم الألفاظ الزراعية » . وقد قبلها مجلس المجمع ، ثم أقرها مؤتمر المجمع في جلسة أول يناير « كانون الثاني » من سنة ١٩٥٩ . وأنا أثبتتها فيما يلي ليرجع إليها مهندسو الزراعة وغيرهم في كتبهم وبحوثهم :

عالم Reigne - Kingdom

شعبة Embranchement - Phylum ولا تقل أمّة .

طائفة Classe - Class ولا تقل شعب .

رتبة Order - Ordre ولا تقل قبيلة .

فصيلة Famille - Famille ولا تقل أسرة ولا عائلة .

• قبيلة Tribu - Tribe ولا تقل عمارة •

• جنس Genre - Genus

• نوع Espèce - Species

• سلالة Souche ou Race - Strain

• صنف • ضرب Variété - Variety

ومن المعروف عند النباتيين أن بين كل حلقة وأخرى من تلك الحلقات حلقة صغيرة يدل عليها الفرنسيون باضافة الصدر أي الزائدة الصدرية Sons ، والإنجليز باضافة الصدر Sub ، كقولهم Sous - Reigne Sub - Kingdom ، فهذه الأسماء جميعاً تنقل الى لساننا بتصغير الأسماء العربية ، وهو ما أقره المجمع فيقال : عَوِيلِم وشَعْبِيَّة وطَوْبِيَّة ورُتْبِيَّة وهلم جرا •

٩ — عِرْق السُّوس لا العرقسوس : النبات المسمى بالفرنسية Réglisse هو السوس بالعربية • وعرقه أي جذره الذي يُقْلَع ويسحق ويستعمل شراباً أو في الصيدلة هو عرق السوس • ولا حاجة الى قلب الاضافة تركيباً مزجياً •  
١٠ — التمر الهندي لا التمر هندي : النعت يتبع المنعوت • ففي عُرْف التمر وجب تعريف الهندي • ولهذا الشجر المشهور أسماء أخرى صحيحة منها الصَّبَار والصَّبَار والحُمَر والحُمَر •

١١ — الحِنَاء لا الحِنَا : لم أجد هذه الكلمة مقصورةً في كتب اللغة ولا في كتب الزراعة والمفردات القديمة فيجب مداها •

١٢ — السَّنَا المَكِّي لا السَّنَامَكِّي ولا السَّنَامَكِّي : السَّنَا هو جنس النبات المسمى بالفرنسية Cassier والسَّنَا المَكِّي منسوب الى مكة المكرمة • وهذا النوع يسمى أيضاً السَّنَا الحِجَازِي والسَّنَا الحَرَمِي نسبة الى الحجاز والى الحرم • واسمه العلمي Cassia acutifolia • وترجمته السَّنَا الحَادِ الورق • ويسميه الفرنسيون Séné وهي من سنا العربية •

١٣ — الكَرَوِيَا والكَرَوِيَاء لا الكراوية : هو النبات المسمى بالفرنسية Carvi وهي من العربية أي من المعربة قديماً من اليونانية • ومن أسمائه التَّقَرِد والتَّقْدَة .

١٤ — الأَيْنَسُون لا الَيْنَسُون ولا اليانسون : الأينسون وبالمد أي الأينسون هما المعربتان الصحيحتان من الأصل اليوناني • ومن أسمائه القديمة التَّقْدَة والرازيا نَج الرومي والكَثُون الحلو • والينسون عامية مصرية وشامية • وكذلك اليانسون • ويسمونه في المغرب الحبة الحلوة •

١٥ — الدواجن هي الحيوانات الأهلية كافة : اعتاد الكتاب سيف مصر تسمية الطيور الأهلية بكلمة الدواجن • وهذا التخصيص بدأ يشيع على حين أنه لم يرد في اللغة • والدواجن فيها ما دُجن من الحيوان عامة كالطيور والماشية والطيور وغيرها ، والواحد داجن • ويقال أيضاً راجن وأهلي وأهل وأليف وآلف وغير ذلك • وتخصيص دواجن الطير أي الطيور الأهلية وحدها بكلمة الدواجن هو اصطلاح حديث من قبيل إطلاق معنى الكل على الجزء • فلما لم يستغلقي المعنى على القراء في غير القطر المصري من البلاد العربية ، يكون من الراجح أن يضيف الكتاب كلمة الطيور على كلمة الدواجن فيقولوا الطيور الدواجن أو الطيور الأهلية كلها أرادوا الاختصار على ما دُجن من الطير في بلادنا وهي الدجاج والبط والوز والحمام والديك الرومي « الديك الحبشي سيف الشام » والغرغر « ويسمى الحَبَبِش ودجاج فرعون Pintade » والطاؤوس والتم « ويسمى الوز العراقي أو الإوز العراقي Cigne » •

١٦ — القَرْنَبِيط لا القَرْنَبِيط : العربية من أصل يوناني • وهي القرنبيط في المعاجم والكتب الزراعية القديمة • أما القرنبيط فن تحريف العامة في مصر والشام • وتسمى هذه البقلة بالفرنسية Chou - fleur •

١٧ — البَيْسَلَة والبَيْسَلِي لا البَزَلِيَا : الأولى ذكرها ابن البيطار في

مادة جلبان من مفرداته • والثانية ذكرها الزبيدي في التاج وقال انها لغة مصرية •  
والثالثة عامية شامية • فالصحيح هو اللفظ المعروف في مصر سواء أكتب بشاء  
مربوطة أم بألف مقصورة •

١٨ — الذرة لا الأذرة : الاسم الصحيح هو الذرة • ولم ترد بألف قبل  
الذال • وهي مؤنثة • وما عرفته العرب وزرعته هو *Andropogon sorghum*  
وله أصناف • أما ما يسمى الذرة الشامية في مصر ، والذرة الصفراء في الشام  
أي *Zea Mays* فلم يعرفها القدماء لأنها من أصل أمريكي •

١٩ — الأفسنتين لا الأبنسنت : بما أوصى به مجمع اللغة العربية النطق  
بالأسماء المعربة على الصورة التي نطق بها العرب • فالاسم القديم لهذا النبات هو  
الأفسنتين • وقد جاء ذكره في المعجمات وفي كتب النبات والمفردات الطبية •  
وهو معرب من *Apsinthion* اليونانية ، فلا يجوز العدول عنه الى اسم يعرب  
حديثاً من إحدى اللغات الأوربية « مع علمنا بأن الأعاجم قد اقتبست مثلنا  
الاسم اليوناني ، ونطقت به على حسب قواعد النطق بالسنتما •

٢٠ — القسطل لا أبو قرة : القسطل هو الاسم القديم الصحيح لهذا  
الشجر • وكذلك الشاهبلوط • وقد ذكرنا في التاج « مادة بلط » وفي مفردات  
ابن البيطار « مادة بلوط وشاهبلوط » ، وفي شرح أسماء العقار لابن ميمون  
الأندلسي ، وفي تذكرة داود الأنطاكي وغيرها • وهو الكتستنة في الشام ،  
وأبوفرة في مصر • واسمه العلمي : *Castanea vulgaris* • وثمرته المعروفة  
هي القسطلة • والقسطل من اليونانية ، والشاهبلوط أي بلوط الشاه من الفارسية ،  
والكتستنة من اللاتينية ، وسمي في مصر أبافرة لأن قشرة ثمرته تشتعل في  
باطنها على شعر كالفرة •

- ٢١ - المحفوظات لا الكونسروة : عندما أنشأ الدماشقة مصانع لحفظ ثمار الغوطة وبقولها ، أي خضرها ، سموها « معامل الكونسروة » . وشاعت عندم هذه الكلمة المعربة الثقيلة على حين أننا لسنا في حاجة إلى مثل هذا التعريب . فكلمة المحفوظات الشائعة في مصر تفيد معنى Conserves الفرنسية . يقال محفوظات الثمار ، ومحفوظات البقول ، والمحفوظات الغذائية ، كما يقال مثلاً بامية محفوظة ، وتفتح محفوظ ، أو قل محفوظ البامية ، ومحفوظ التفاح وهكذا .
- ٢٢ - الأوكالبتوس لا الكافور ولا الكينا : يطلق بعض المصريين على شجر الأوكالبتوس اسم شجر الكافور . ويسميه بعض الشاميين باسم شجر الكينا وكلا الفريقين قد وهم . والصحيح أن كل شجر من الأشجار الثلاثة المذكورة مستقل عن الآخر . فشجر الكافور من الفصيلة الغارية اسمه العلمي Cinnamomum camphora ، وهو الذي تستخرج من ورقه تلك المادة العطرية البيضاء التي تستعمل في الطب .
- أما شجر الكينا فهو الشجر الذي يستعمل لحاؤه دواء للحمى . واسم جنسه Cinchona وفيه أنواع . وليس له اسم عربي . وكلمة كينا معربة بتصريف . وأما شجر الأوكالبتوس فهو مشهور ومبذول . وقدماء العرب لم يعرفوه . واسمه معرب من Eucalyptus ، وهي من اليونانية بمعنى الستراو العمامة إشارة إلى شيء كالعمامة يغطي الزهرة قبل نفتحها . وأنواعه كثيرة ذكرت منها تسعة عشر نوعاً في معجم الألفاظ الزراعية .
- ٢٣ - المقدونيس لا البقدونس : المقدونس من كلمة مقدونيا . وهي الواردة في الكتب القديمة . وكتابتها بالباء من تحريف العامة . ومن أسماء المقدونس القديمة الكرقرس الرومي والبطرانسلتيون . وهذه الأخيرة من اليونانية . ومنها اسم الجنس العلمي Petroselinum ش (٢)

٢٤ — الإسفاناخ لا السباناخ ولا السبيناخ : تسمى هذه البقلة المشهورة Épinard بالفرنسية . وهذا الاسم الفرنسي من اسفاناخ العربية أي المعربة قديماً من الفارسية . وكثيراً ما كانت العرب تعرب الباء الفارسية المشددة فاء . ولذلك قالوا « اسفاناخ » بدلاً من « اسباناخ » بثلاث نقط تحت الباء . أما السباناخ في القاهرة ودمشق ، والسبيناخ في لبنان فعاميتان . والرسخى اسم صحيح لهذه البقلة .

٢٥ — الهليون لا الهليون ولا كشك الماس : هاء كلمة الهليون مكسورة ، وباءها مفتوحة . وهذا هو الضبط الصحيح . أما فتح الهاء وضم الياء فن كلام العامة . وكذلك كشك الماس أو كشك الماز . ولم أتبين وجه هذه النسخة في القطر المصري .

وفي جنس الهليون Asparagus أنواع ، منها النوع الزراعي الشائع وله بالعربية اسمان صحيحان وهما الضغنبوس واليسراميع . ومنها أنواع للتزيين مبدولة كهليون اسبرنجر ، والهليون الريشي ، وأنواع يربة يبقلها القرويون في الشام ويطبخونها كالهليون الحاد الورق وغيره .

٢٦ — حمام الزاجل لا الحمام الزاجل : الزاجل هو الذي يزجل الحمام أي يرصها إلى بُعد . ويسمى أيضاً الزجال للمبالغة . والحمام أضيف إليه . وتسمى هذه السلالة أيضاً الحمام الهادي . والجمع الهداء . وذلك لأنها تألف الاهتمام إلى تماريدها أي ييوتها من مسافات بعيدة . ومن المعروف أنها كانت تستخدم في نقل الرسائل ، وهي بالفرنسية : Pigeon voyageur ou messenger .

٢٧ — الوز والرتز والخرثوب : يتخاض بعض الكتاب ذكر هذه الأسماء ، ذاهبين إلى أنها عامية ، على حين أنها صحيحة كلاوز و الأرز والخرثوب . والأسماء الثلاثة الأولى أخصر من الأسماء الثلاثة الثانية .

٢٨ — الحَرْشَف لا الخَرْشُوف ولا الإنكَنار ولا الأَرْضِي شَوْكِي : الحَرْشَف هو البقل المعروف المسمى بالفرنسية Artichaut ، فقدماء العرب عرفوه وزرعوه وذكروه في المعجمات وفي الكتب الزراعية وسموه الحَرْشَف البستاني كما سموا نوعه البري الحَرْشَف البري . ونقل الفرنسيون كلمة الحَرْشَف الى لسانهم ، وحرفوها حتى صارت عندهم أرتيشو . وتناولت العامة في دمشق كلمة أرتيشو هذه فنقلتها الى لساننا باسم «أرضي شوكي» . فتأملوا كيف ترد العامة الينا كالتنا العربية مشوهة ! وذلك شبيهة بتسمية بعض دور السينا باسم المحبراء بدلاً من الخجرا ، وباسم الكازار بدلاً من القصر .

وكلمة الخرشوف حديثة لم ترد في المعجمات ولا في كتب الزراعة والمفردات القديمة . واعتقد أنها من حَرْشَف الصحيحة . وقد شاعت كثيراً حتى أنه ربما جاز إقرارها . والحَرْشَف هي بالخاء المهملة . ولم أجدها بالخاء المعجمة . ومن أسماء هذا البقل القديمة الكَنَكَنَر وهي من الفارسية . وكان اليونان يسمونه قَنارة وسقوايموس . ومنها اسمه العلمي Cynara scolymus . ولعل كلمة إنكَنار المستعملة في الشام محرفة من قَنارة اليونانية .

٢٩ — العَكُوب لا الكَعُوب ولا الكَعِيب : العَكُوب بقلة بركة من الفصيلة المركبة مشهورة في جبال الشام ، يذوقونها في الربيع ، ويبيعونها في دمشق محملة على ظهور الخمر ، وينادون عليها «عكوب الجبل» . وهي تنقل بالزيت ، أو تطبخ كالحَرْشَف «الخرشوف» .

وكلمة العكوب هذه وردت في التاج وفي كتب المفردات . أما الكعوب والكعيب اللتان ذكرنا في بعض الكتب الحديثة فلم تردا في كتاب قديم موثوق به ، ولم نسمع بهما .

٣٠ — ارتفاع المطر لا مقدار المطر : كثيراً ما نقرأ في الصحف أن المطر قد هطل في مثل القاهرة أو الاسكندرية ، وأن مقداره كان كذا بالمليحترات . والحقيقة التي يعرفها مهندسو الزراعة أن مقاييس المطر تريننا بالمليحترات ارتفاع الماء الذي يهطل في كل مَطَرَة على بقعة معلومة أي حيث يكوّن مقياس المطر . وتجمع هذه الارتفاعات على طول السنة ، فيقال مثلاً بلغ ارتفاع المطر في سنة كذا ٢٠٠ ميليحتر في دمشق و ٧٠٠ ميليحتر في اللاذقية ، و ٤٠٠ ميليحتر في حلب وهكذا . ولا يقال فيها كلها « بلغ مقدار المطر » ، لأن المقادير تحسب بالأمتار المكعبة على مساحة محدودة ، ولا تقاس بالمليحترات .

٣١ — الإخصائي الأول بالدخان لا إخصائي أول الدخان : قرأت في إحدى الجرائد المصرية خبراً بعنوان « مرعي واحنينو يسافران إلى دمشق اليوم » . وجاء في هذا الخبر أنه يرافقه « إخصائي أول الدخان في وزارة الزراعة » . ويراد بذلك الإخصائي الأول بالتبغ في تلك الوزارة .

وكثيراً ما نقرأ في الصحف مثل قولهم « قسم أول الجيزة » ، و « مفتش ثاني البيطرة » الخ . فالدخان أي التبغ ليس له أول ولا ثاني ولا ثالث . وكذلك الجيزة والبيطرة . والأول والثاني هما صفتان للمضاف أي للإخصائي والقسم والمفتش ، لا للدخان ولا للجيزة ولا للبيطرة . ولهذا يقال الإخصائي الأول بالتبغ ، أو يقال إخصائي التبغ الأول ، كما يقال قسم الجيزة الأول ، ومفتش البيطرة الثاني وهكذا . لأنه لا يجوز فصل المضاف والمضاف إليه بوصف يطلق على المضاف . وبكثير اليوم استعمال المختص والاختصاصي بدلاً من الإخصائي .

٣٢ — الكَرَنْب لا الملفوف ولا اللَّيْخَنَة : البقلة المسماة بالفرنسية Chou هي الكَرَنْب بالعربية . وهذا الامم المستعمل في القطر المصري هو الصحيح . أما امم الملفوف الشائع في القطر السوري فهو عامي أطلق على هذا البقل لانتفاف ورقه . وأما امم لينة ( ومثله امم يخنّة ) الشائع في دمشق فهو أيضاً عامي من التركية ولبس بهربي .

وكلمة كرنب الصحيحة من أصل يوناني أي Krambè وهي اليوم تطلق في القطر السوري على البقل الذي يعرف في القطر المصري باسم «أبوركة» واسمه الفرنسي Chou - rave وكذلك Colrave وهو نباتياً كرنب تغلظ ساقه فويق الأرض وتستدير .

٣٣ — الحوامض والمُحَمِّضَات والمُحَمِّضَات أفضل من الموالح : تطلق كلمة الموالح في القطر المصري على ما يسمى بالفرنسية Agrumes ، وهي أشجار البرتقاليات وأثمارها كالبرتقال والأترج والرنج وأصناف الليمون الحامض وغيرها . ولم أجد كلمة الموالح بهذا المعنى في كتاب قديم ، بل وجدت كلمة «المُحَمِّضَات» وتفسيرها التي تجعل الشيء حامضاً . وقد ورد في المعجمات على الثمار المذكورة ان ما في جوف الأترج يسمى الحُمَاض . ومن المعروف أن كلمة الحماض تدل أيضاً على نبات مشهور

وفي القطر السوري لا يستعملون إلا لفظي الحوامض والحَمَضِيَّات . وقد وجدت أخيراً أن بعض الزراعيين في القطر المصري أخذوا يضيفون كلمة الحوامض الى جانب كلمة الموالح ، وحسنًا يفعلون ، فالأولى أرجح من الثانية <sup>(١)</sup> .

(١) أنظر بصدده الكلمات ما ذكرته في البحث الذي عنوانه «كلمات مولدة مشهورة في كتاب قوانين الدواوين لابن سَمَاءٍ» ج ٣٣ ص ٥٦٠ من هذه المجلة .

٣٤ — الأسماء الصحيحة لأشجار مشهورة : يطلق سكان لبنان والقطر السوري اسم الإيجاص على شجر الفاكهة المسمى بالفرنسية Poirier . وهذه التسمية هي لغة شامية على ما جاء في قاموس الفيروزآبادي . والاسم الصحيح للشجر المذكور وثمه هو الاسم المستعمل في القطر المصري أي الكُمثرى .

ومن الواضح أن كلمة الإيجاص الشامية محرفة من كلمة إيجاص الصحيحة . ولكن الإيجاص في المعجمات الأصلية وفي كتب الزراعة القديمة ليس الكثيري ، بل هو الشجر المسمى باسم « البرقوق » في مصر ، وهو بالفرنسية Prunier . والبرقوق لغة مصرية جاء في القاموس أنها مولدة تطلق على إيجاص صغار . وهي اليوم تطلق في مصر على أصناف الإيجاص جميعا .

ومن الغريب أن الشاميين يسمون الإيجاص أي البرقوق خوفاً . وهذا أيضاً غلط لغوي ، لأن الخوخ والدراقن والفرسك مترادفات تدل لغوياً على ما يسمى بالفرنسية Pêcher ، وتسمية هذا الشجر في مصر باسم الخوخ هو الصحيح . وكذلك تسميته بالدراقن في سورية ولبنان .

وتدل كلمة القراصيا في كتب النبات والزراعة القديمة على الشجر المعروف باسم الكرز . وهو بالفرنسية Cerisier . والقراصيا والكرز من أصل يوناني . ولكن الكرز أحدث تعريفاً . وقد ذكرها صاحب كتاب « نزهة الأنام في محاسن الشام » وهو من رجال القرن التاسع للهجرة . أما الكراز بالآلف فحديثه . وفي مصر يُطلق اليوم اسم القراصيا على ثمار مجففة من البرقوق أي من الإيجاص لغوياً ، وهي بالفرنسية Pruneaux . أما في الشام فيطلق هذا الاسم على صنف من نوع الإيجاص المعروف له ثمار بيضيه خضر الى سواد .

وبلغص كلامنا على هذه الأشجار أو الفواكه المشهورة بما يلي :

الاسم في الفطر المصري	في الفطر السوري	الاسم الصحيح لغوياً	الاسم الفرنسي
كُمْتَرَى	إنجاص . نجاص	كُمْتَرَى	Poirier
بُرْفُوق	خَوْخ	إِجْاص « بُرْفُوق »	Prunier
خَوْخ	دُرَاقِن	خوخ . دُرَاقِن . فِرْسِيك	Pêcher
كِرَز	كرز	قِرَاصِيَا « كِرَز »	Cerisier

ولا بد من إقرار الكرز والبرقوق لاشتهارهما ولأنه لا لبس في استعمالهما .  
أما إطلاق الشاميين اسم الخوخ على الإجاص أي البرقوق فلا أرى له وجهاً .  
وكذلك تسميتهم الكثرى باسم الانجاص ، لأن الانجاص تلبس بالإجاص ،  
وشجر الإجاص غير شجر الكثرى على ما مر ذكره . وقد خلطت المعجمات العربية  
الحديثة أسماء هذه الأشجار بعضها ببعض . والصحيح ما ذكرته .

٢٥ - الثلج والبرَد والجَلِيد والصَّقِيع وغيرها : لا يميز كثير من سكان  
البلاد الحارة أشكال الماء الجامد بعضها من بعض . وسبب الخلط في التسمية  
أن ماء المطر في تلك البلاد قلما يجمد في الجو فيسقط على الأرض رذاً وهو  
الثلج Neige ، أو قلما يجمد فيه فيسقط على شكل حبات كروية مختلفة الحجم  
وهي البرَد Grêle .

أما الجَلِيد (ويسمى الجَمَد والصَّقِيع Glace) فهو لا يتكون في الأجواء  
أبداً كانت ، ولا يسقط على الأرض ، بل يحصل إما طبيعياً بتجمد الماء على  
سطح الأرض أو على سطح النبات أو في داخل أنسجته ، وإما صناعياً بتجميد

الماء فيما يسمى الملاجيات في مهر والبرادات أو المبرادات في الشام . فالماء الجامد المشهور الذي يُصنع قوالب في تلك الآلات ليس ثلجاً بل جليداً أو قل جَـدّاً أو صقيماً . وهو شبيه بما يحصل من تجمد الماء طبيعياً في أنهار البلاد الباردة وبحيراتها . والشاميون يسمونه البُوز . وهو اسم عامي سقيم مقتبس من التركية .

ومهندسو الزراعة يعرفون هذه الأشكال وغيرها من الماء الجامد لأنهم يدرسونها في علم الجويات الزراعية . وقد حداني على ذكرها جل أراها بين حين وآخر في الصحف العربية منها مثلاً : ■ سقط في الاسكندرية ثلج كروي كبير الحجم الخ . ■ والصحيح أن ما سقط هو البرد . ومنها : « ان سقوط الصقيع قد أثر في قتل الجراد » . والصقيع لا يسقط بل يحصل كما قلت من تجمد ماء الأرض لمبوط الحرارة . وقد أفر جمع اللغة العربية أخيراً ما ذكرت من أسماء عربية صحيحة أمام الأسماء الأعجمية .

وهبوط الحرارة حتى يجمد الماء هو الجَلْد بفتح الجيم واللام Gelée . واشتهرت أيضاً كلمة الصقيع بهذا المعنى ■ أي بالمعنى المصدرى . والجلد أشكال منها جلد الشتاء ( أو صقيع الشتاء ) ويسمى الجلد الأسود لأنه يحرق البراعم والأغصان الطرية فتسود . ومنها جلد الربيع ( أو صقيع الربيع ) وهو كثير الضرر في القطر السوري عندما يحصل في الزمن الذي يتعقد فيه زهر الأشجار المثمرة ، ولا سيما المشمش ، فيقل جناؤه في تلك السنة ، ويغلو ثمن « قر الدين » في رمضان .

٣٦ — حبُّ الهال لا الحبَّان : من مألوف العامة اختصار الكلمات الإضافية بالجوء الى التركيب المزجي . ومن مألوفها أيضاً تحريف الكلم على هواها من دون ضابط . فكلمة الحبَّان المشهورة في القطر المصري هي من حب الهال . والهال والهيل « بكسر الهاء وتسكين الياء » والقافضة « بضم القاف الثانية وتشديد اللام » كلها أسماء صحيحة لجنس النبات المسمى *Amomum* ، ولجنس الآخر المسمى *Elettaria* . وفي الأول أنواع تزرع أو تفتت بربة في الهند الصينية وفي افرقية . وفي الثاني أنواع تزرع في مالابار وميرنديب .

وحب الهال هو بزره يسحق ويضاف في البلاد العربية الى القهوة ، ولا سيما القهوة المرة ، فيجعل لها طعماً خاصاً مضافاً الى طعمها . ويكثر بعضهم منه في القهوة فيذهب بطعمها ، حتى لكان الضيف يشرب عندهم الهال باسم القهوة ! واشتهر التجديون بالإكثار من حب الهال في القهوة .

وكلمة الهال من أصل سنسكريتي . أما القافضة فهي سامية النجار .

٣٧ — حبُّ الآس لا الحبَّلاس ولا الحبَّنبلاس : وهذه الكلمة في الشام ولا سيما في دمشق شبيهة بالكلمة السابقة في القطر المصري . فالنبات هو الآس المعروف *Myrtus communis* . وثمره هو حب الآس . وقد جعلته العامة في الشام الحبَّلاس . وتأنق بعضهم فقالوا الحبَّلاس زيادة في الإغراب ! والآس ينبت برباً في أحراج بعض جبال الشام كجبل الاسكام وجبل العلويين . وهو يزرع . وكان شائعاً في حدائق صالحة دمشق حيث اليوم الشوارع والبيوت . وثمره أي حب الآس يؤكل . وفيه عفوصة . وتستعمل أغصانه في تزيين القبور في الأعياد الإسلامية . وفي جنس الآس أنواع معظمها أمريكية تنبت بربة أو تزرع للتزيين ولرائحتها العطرية . وكلمة الآس عربية سامية النجار ، ولها أشباه في بعض اللغات السامية .

٣٨ — الفُسْتَقِي لا الفُزْدَق : بلوح لي أن قلب السين زائلاً في هذا الاسم

من ترخيم القاهريات • وهو شبيه بترخيم الدمشقيات في قولن زوز بدلاً من جوز ،  
ومشم بدلاً من شمس ، وزوزي بدلاً من زوجي ! فالضادية المضربة لا تنضم  
هذا اللين ولا هذه الرقة في الألفاظ العلمية • وليس في لغة العلم ما يقال له :

« منطق صائب وتلحن أحياناً وخير الحديث ما كان لحنا » !

وإن يكن اللحن في هذا البيت معناه التورية بالمراد والكتابة عنه ، وليس معناه الخطأ •

فمغارس الفستق في حلب مشهورة • واسم الجنس العلمي لهذا الشجر Pistacia  
من فستق العربية • وكذلك الاسم الفرنسي Pistachier • وفي هذا الجنس  
أنواع معروفة في أحراج الشام منها البطم والمصطكا •

٣٩ — الحَضِير والمَحَضَرَة لا الجازون : لا يلجأ العلماء الى تعريب الألفاظ

الإنجليزية إلا عند الضرورة • هذه هي القاعدة التي أقرها مجمع اللغة العربية •  
والعالم الثابت هو الذي يدرك حدود التعريب ومداه ، ويراعيها في معالجة كل لفظة  
إنجليزية يريد نقلها الى العربية • فقد نضطر مثلاً الى تعريب كثير من أسماء  
الاعيان منها أسماء الأجسام الكيميائية المفردة أو المركبة ، كالصوديوم  
والباريوم والميثان والغليسرين وأشباهاها ، ومنها أسماء النباتات والحيوانات التي  
لم تعرفها العرب ، كالبطاطس والتبغ والنيلية واللامه ، ومنها أسماء النباتات  
المنسوبة الى أعلام تنويعاً بهم كالداهلية والبغونية والمغولية وأمثالها •

ولكننا لسنا مضطرين الى تعريب معظم أسماء المعاني ، فالعربية تنسع بالاشتقاق  
لعدد كبير من تلك الأسماء • وإذا تساهلنا وعربنا مثل كلمة Gazon الفرنسية  
تصبح لغتنا الزراعية كثافات الزنوج أو أدنى ، وفي ذلك ما فيه من ضرر •  
فالكلية الفرنسية هذه تطلق على عشب كثيف قصير أخضر من الفجيلات المعمرة

خاصة • وتطلق أيضاً على أرض ذلك العشب الأخضر توسعاً • ويقابلها بالعربية الخضير أو المَخْضِرَة (ميم وضاد مفتوحتين بينهما خاء ساكنة) • وإيجاد المَخْضِر هو التخصير Gazonnement • ويكون إما يبذر البذور وإما بقلع الخضير من أحد المروج ونقله كتلاً إلى المَخْضِر الجديدة •

٤٠ — الدَفِئَةُ لا الصُّوْبَةُ : يعرف الزراعيون أن في البلاد الحارة عدداً كبيراً من النباتات لا تحمل برد الشتاء في الأقاليم الباردة ، ولا في الأقاليم المعتدلة • وهي تستنبت في تلك الأقاليم في أبنية خاصة من زجاج تجمع حرارة الشمس ، أو تُدْفَأُ صناعياً بوسائل شتى للتدفئة • وتسمى هذه الأبنية الزجاجية بالفرنسية Serres • وقد رأيت منها واحداً في حديقة الزهريّة بالقاهرة فيه عدد من نباتات الزينة • ووجدت بعض الكتاب الزراعيين يسمونه « صوبة » • وهذه الكلمة عامية تركية النجار تطلق في تركية وفي الشام على مواقد من حديد يحرق فيها الحطب أو الفحم الحجري لتدفئة بيوت الناس في الشتاء • أما بيوت النبات الزجاجية الملمع إليها فقد كان يجمع اللغة العربية وضع لها اسماً عربياً حسناً وهو الدَفِئَةُ • فعلى الزراعيين اقتباسها •

٤١ — النبات المُحَوَّل لا ذو السنتين : من المعروف في علم النبات أن النباتات من حيث أعمارها ثلاثة أقسام أو أربعة : فالأول هو النباتات التي تكمل دورة حياتها في السنة نفسها ، أي التي تنبت وتزهو وتثمر وتموت في شهور لا تزيد على مدة سنة • وقد اعتاد النباتيون تسميتها نباتات حولية أو سنوية Plantes annuelles كالقمح والذرة وأشباهاها • والثاني هو النباتات التي تلبث في الأرض سنتين أو أكثر من سنة لا يكمل دورتها الحويوية ونضج بذورها كالجزر والبنجر (الشوندر) وغيرهما • فهذه النباتات يسميها بعض

النباتيين ذوات السنتين *P. bisanuelles* . وأصلح من ذلك تسميتها النباتات المحولة « بضم الميم وكسر الواو » أي التي يمر عليها الحول وهي لا تزال حية . وقد أفر جمع اللغة العربية هذا الاصطلاح الحسن بناءً على اقتراحي .

أما القسم الثالث فهي النباتات المعمرة *P. vivaces* وهي التي تعيش أكثر من سنتين ، أو قل هي التي تنثر مرات في حياتها كالنجيل والأشجار المثمرة . وأما القسم الرابع فهو يسمى بالفرنسية *P. perennes* أو *P. perennantes* أي النباتات المستمرة . وهذا الاصطلاح الذي هو ترجمة للأصل اللاتيني يطلق أحياناً على النباتات المعمرة *Vivaces* نفسها ، وأحياناً على النباتات التي تكون في المعتاد حولية أو محولة ولكنها قد تصبح معمرة في حالات خاصة كأن تزرع في إقليم حار أو غير ذلك من الحالات التي تجعلها تعمّر .

٤٢ — العزق لا العزيق : تعزق الأرض المزروعة خاصة بالمزقة . وللعزق أغراض منها إبادة الأعشاب المفسدة ، ومنها منع ماء الأرض من أن يضيع بخاراً في الجيوس والأعذاء أي في البعل من الأرضين ، وغير ذلك من الأغراض الزراعية . ويستعمل بعض الكتاب كلمة العزيق مصدراً لفعل عزق والمصدر هو العزق . أما العزيق فلها معنى آخر .

٤٣ — الغلة والرّيع والرّد الخ . بدلاً من المردود : بكثير كتاب الشؤون الزراعية في هذه الأيام استعمال كلمة المردود لما يسمى بالفرنسية *Récolte* . *Produit* . ولا حاجة إلى هذه الكلمة ، مادام عندنا كلمات صحيحة ومشهورة استعمال القدماء بعضها ويستعمل المحدثون بعضاً كالغلة والجناة والجنى والنثرل والإثناء والرّد والرّيع والمنتج والحاصل والحصيلة وغيرها .

٤٤ - القنوت لا الأقبية : يجمع كثير من الكتاب الزراعيين وغير  
الزراعيين كلمة قناة على أقبية . فهذا الجمع لم يرد . والجمع الصحيح بالآلف  
والتاء ، أو هو قننا وقنمي .

٤٥ - أسماء بعض الصنوبريات : خلطت معجمائنا القديمة الصنوبر والأرز  
والسرو والعرعر بعضها ببعض ، وعرفت الواحد بالثاني . وجاء أصحاب بعض  
المعجمات الحديثة ، حتى العلمية منها ، فنقلوا هذا الغلط على علانته ، على حين  
أن أصغر فلاح في الجبال التي فيها أحراج كجبال اللاذقية ولبنان يعرف مثلاً  
أن هذه الشجرة هي صنوبر ، وأن تلك التي تقوم إلى جانبها هي أرزة وهم جرا .  
ولا يجوز في أيامنا هذه الدوام على الخطأ ، بل يجب أن يختص كل جنس نباتي  
من الصنوبريات أي الفصيلة المخروطية باسم واحد . وهاكم الأسماء الصحيحة  
لأهم أجناس الفصيلة المذكورة .

صنوبر	Pin ( Pinus )
أرز	Cèdre ( Cedrus )
سرو	Cyprès ( Cupressus )
عرعر	Genévrier ( Juniperus )
تنوب	Sapin ( Abies )

وفي كل جنس من هذه الأجناس أنواع ذكرت كثيراً منها في مجي .  
أما الأجناس التي لا توجد في جبالنا ولم يعرفها أجدادنا فأسمائها العلمية تعرب  
مثل الطقسوس Taxus والاراكس Larix وغيرهما . ووم أحمد عيسى في  
اطلاق الزرّاب على الاراكس ، وكذلك محمد شرف في تسميته بالفشاغ .

٤٦ — ليمون الجنة : ترجمة امم علي طريف هو *Citrus paradisi Macfarlane*

كنت قرأت أن حديقة النبات الملو كيه في انكلترة وضعت أو قبلته للشجر المسحي كريب فروت تميزاً له من الليمون الهندي *C. decumana Murray* فأصبح كل منها نوعاً مستقلاً ، وُعد الكريب فروت نتيجة طفره أو عُده هجيناً . ومع هذا ما يرح بعض علماء النبات يجهلونه في التصنيف ضرباً من نوع الليمون الهندي .

ومن المعروف ان لفظ كريب فروت هو اسمه بالانكليزية . وقد حرفته العامة في دمشق فصار عندها « كريبون » . ومن أسمائه كشدوك Shaddock وهو على امم ضابط انكليزي كان نقله إلى جزائر أنييل . وعندى انه من المفيد اشاعة امم « ليمون الجنة » لطرافته ولرجحانه على الاسماء الأعجمية المذكورة وإن شاعت ؛ فشيوعها لا يخرجها عن العامية ، ولذلك توضع بين قوسين إلى جانب ليمون الجنة .

٤٧ — الكاسية والتويجية لا الكسمية ولا النورية : كان مجمع اللغة

العربية بُمعد إنشائه سنة ١٩٣٣ نظر في أجزاء الزهرة فجعل الكيم أمام Calice ، والنورة أمام Corolle ، فكتبت في ذلك الزمن في إحدى الصحف المصرية أن علماء النهضة الحديثة في القرن الماضي ترجوا الكلمة الأولى بكلمة كأس ، والثانية بكلمة تويج ، وكلنا الترجمتين حسنة . وقلت إن الكلمتين المذكورتين أي كأس الزهرة وتويجها ، شاعتا في جميع الكتب النباتية والزراعية في جميع الأقطار العربية ، فلا سبيل إلى التخلي عنها . وقد عدل المجمع رأيه على الفور ، وأقر الكأس والتويج . وهذا ما يفعله كل جماعة من العلماء الأثبات الذين يسودون العقل والمنطق في أعمالهم .

وعلى هذا أصبح كل جزء من أجزاء الكأس في الزهرة ( Sépale ) يسمى  
الكأسية لا الكمية ، وكل جزء من أجزاء التويج فيها ( Pétale ) يسمى التويجية  
لا الدوربة . وقد أقر المجمع ذلك أيضاً . فعلى المؤلفين في العلوم النباتية  
والزراعية أن ينتبهوا إلى ذلك . ولا لزوم للعرب الذي يلجأ إليه بعضهم  
في قولهم سبلة وبثلة وإن قبلها بجمع اللغة العربية علاوة على الكأسية والتويجية .  
أما كلمة الكم العربية فهي ترجمة Périante الفرنسية .

٤٨ — هل يقال زرع الشجرة : جاء في كتاب لغة الجرائد لليازجي :  
« ويقولون زرع الشجرة أي غرسها » وإنما الزرع للحب والبذر ولا يقال  
للشجرة وما في معناها » .

فغلب الجندي على ذلك في كتابه « إصلاح الفاسد من لغة الجرائد » بقوله :  
« قال في التاج : وفي شروح نهج البلاغة لابن أبي الحديد إنه يقال زرع الشجرة  
كما يقال زرع البر والشعر » .

قلت : العربية لا تأتي هذا الشمول . فخرفة الزراعة الحديثة تشمل بذور البذور ،  
وغرس الغراس وغير ذلك . والمجاز كثير في هذه الألفاظ وأشباهاها ، ففي  
المعجمات : زرع كرمك الحب لك في القلوب ، وغرس فلان عندي  
نعمة ، وزرع الزارع الأرض . وقال ابن العوام الأشبلي ( وإن لم يكن حجة ) :  
« فلاحه الحيوان » أي تربته . ولو قال حرث الحيوان أو حرثته لكان لذلك  
وجه مجازي ، لأنه يقال حرث الكتاب أي أطلت دراسته وتدبره . ويقول  
الزراعيون في أباينا هذه زراعة البساتين وفلاحه البساتين وهما تشملان غرس الشجر .

٤٩ — الأنبج في المعجمات وكتب المفردات هو المنجعة والنجو في مصر :

الأنبج والعنب والعنب والأنبة كلها من الهندية تدل على الشجر المسعى

Manguier بالفرنسية . وذكرت العنبا في مفردات ابن البيطار وكأنها غير الأنج على حين أنها نبات واحد ، وهو ما كنت حقةته ثم وجدت أن المرحوم أحمد زيمور باشا سبقي إلى تحقيقه .

٥٠ - المِعْزَزة والمِجْرَفة والمِخْضَنة والمِفْوَدة والمِنْجَل والمِعْوَل الخ .

تفتح العامة مبات هذه الكلمات وأشباهاها على حين أنها أسماء آلات على وزن مفعلة ومفعول ، فأوائلها تكون مكسورة .

٥١ - كَنْسِيوم وفُسْفُور وفُسْفُفات الخ . لا كالسيوم ولا فوسفور ولا فوسفات :

كثيراً ما يكتب الأصانيذ هذه الكلمات وأشباهاها من دون أن ينتبهوا إلى ضرورة تجنب النقاء ساكتين . ولا علم لي بأن المجمع في القاهرة قد اتخذ قراراً بإجازة النقاء الساكتين في مثل هذه الألفاظ العلمية ، على حين أننا نجد هذا الانقواء في ألفاظ مدرجة في مجلة المجمع .

٥٢ - الأنْقَلَيْس والآنْكَلَيْس ( وبكسر المحزة واللام فيها ) : هو عند

العامة الحنكليس واسمه الفرنسي Anguille . ولم تفرق مجامعنا العربية بين الأنقليس هذا والجرسي Silure ، والشلتقي Lamproie ، والصلثور Clarias فيجب التفريق بينها في أيامنا هذه وكلها من السمك .

٥٣ - أسماء نباتات تبدلت مدلولاتها : من هذه الأسماء القَيْقَب والسَّنَجَم

والقُنْطَر والشَّيْبَل والبَلَسَان والقُلْ والكِشْمِش والزَّيْفُون ، فهي في المعجمات الأصلية وفي كتب المفردات القديمة تدل على نباتات غير النباتات التي يسميها الناس بهذه الأسماء في هذا الزمن . وهاكم بيان ذلك :

الاسم العربي	النبات الذي يدل عليه في المعجمات والمفردات	النبات الذي يدل عليه في الاستعمال الحديث
فَيْقَب	أَزَادِرْخَت Melia Azedarach	Érable ( Acer )
سَلَجَم	لَيْقَت Navet	Colza ( Brassica Campestris )
فَيْلْفِل	Poivrier	Piment ( في مصر )
شَيْلَم	زُؤَان Ivraie enivrante	Seigle ( Secale Cereale )
بَلَسَان	بَلَسْم مَكَة Baumier	سَمَان « بَيْلَسَان » Sureau
فُلّ	نبات طبي مجهول ذكره ابن البيطار ،	Jasmin Sambac ذكره الزبيدي
أوهو	Jatropha Gossipifolia	في مستدرک الناج ودود الانطاكي في التذكرة
كَيْشْمِش	عنب لا نوى له	Groseiller
زَيْرُون	خِلَاف Elaeagnus	خِلَاف « حَيْلَاف » وكذلك Tilleul

٥٤ — الفِرْصَعْنَة لا الفِرْصُ عَمَنِّي ولا الفِرْصَعْنَة : بقلة برية من

الفصيلة الخيمية اسمها العلمي Eryngium creticum ، وتسمى شوبكة ابراهيم . وهي تنبت في جبال الشام فينبقونها . والعامة تشدد نونها .

٥٥ — خَيْصَبُ الْأَرْضِ لا خُصُوبَة الْأَرْضِ : خَيْصَبُ الْمَكَانِ يُخْصَبُ

خَيْصَباً فهو خَيْصَبٌ وخَيْصِيبٌ ومُخْصَبٌ . ولم ترد الخُصُوبَة .

٥٦ — الشُّجَرُور والعُصْفُور والصُّرُور والزُّغُلُول والبُرْغُوث والعُرْقُوب

والخُرْطُوم والخُرْثُوب والعُثْقُود : كل هذه الألفاظ وأشباهاها مضمومة الحروف

الأولى « والناس يلفظونها بالفتح . ولم يرد بالضم والفتح إلا الخرنوب . ففي القاموس أن الخاء قد تفتح ، وفي الناج أن فتحها لغية . والخُرْثُوب بفتح الخاء وتشديد الراء امم صحيح للخرنوب ، مشهور في الشام . ومنه الامم الفرنسي

Caroubier .

٥٧ - البرسيم : يفتح الناس باء البرسيم والصواب كسرهما . وهو من

نباتات العلف تكثر زراعته في مصر . واسمه الفرنسي Trèfle d'Alexandrie  
أي نفل الإسكندرية . ووم المرحوم الشيخ عبد القادر المغربي في « عثرات  
اللسان » حيث قال فيه : « ويسمى في بلاد الشام فصّة وباقية واسمه في الفصحى القّت  
والفصصة » . فكل من البرسيم والبيقية والفصصة جنس نباتي مستقل عن الآخر .  
فالأول هو ما ذكرته « والبيقية والبيقية هي بالفرنسية Vesce commune  
والفصصة Luzerne ، وتسمى القّت إذا جفت ، والرقطة والقضب إذا  
كانت غضة . وتسمى البرسيم الحجازي في مصر ، والفصة في الشام .

٥٨ - البينطار والكتّان والجدي والسماد والرّبع والتّسر والرّيحان

والألبية : يكسرون أوائل هذه الكلمات ، والصواب بالفتح . ويسمون الأخيرة  
لبية وهي غير صحيحة .

٥٩ - الفجل والزبد والعقاب والفنجل : أوائلها بالضم لا بالكسر ،

إلا الأخيرة في القاموس فلجل كهـدـهـد وزـيـرج . ولكن الزبيدي يقول  
في التاج : « ونسب الصغاني الكسر للإمامة » ومنعه صاحب المصباح أيضاً ،  
وصوبوا كلامه ٥٥٠ وهو معرب بإبل بالكسر .

٦٠ - الفِرْطِم والحِمْص والحِمْص والقِط والغِرْلان والدَّبَّان والغِرْبان :

جميعها بكسر أوائلها لا بضمها .

٦١ - المشمش : بكسر الميمين وفتحها ، وهو ما ورد في القاموس . وقال

صاحب اللسان : « أهل الكوفة يقولون المشمش ، وأهل البصرة مشمش » .  
وأضاف صاحب التاج قوله : « وبعض أهل الشام بقوله بالضم أيضاً فهو إذن مثلث » .

٦٢ — البِطِّيخ والحِرْوَع والخِزِير والجِرْجِير والبِلَان والفِلُو والسِقِي

والعِدَّان والعِنَان والفِجْج : حروفها الأولى كلها بالكسر على حين أن المتكلمين يفتقونها . والسقي بالكسر الزرع الذي يُسقى ، ويسمى المسقوي وعكسه المنظمشي أي البعل والعِذْي والبَحْس . والسقي أيضاً حظ الزرع أو الأرض من الماء في مدة معلومة . وهو ما يسمى العِدَّان بالكسر . والفلاحون يفتقون العين . والعنان صير اللجام René . والفِجْج ما لم ينضج من الثمار وغيرها . والفِلُو والفِلُو ولد الفرس قبل بروز نتيته الثابتين Poulain .

٦٣ — الحُقْشاش والدُّلْفِين والمُسْنَخ والزَّوَان والزَّوَان : أدائل حروفها

مضمومة ، والناس يفتقونها . والمُفْنَخ اسم مكان من أناخ الرباعي ، يستعملونها بمعنى جملة الأحوال الجوية والجغرافية لبقعة من الأرض أي بمعنى Climat الفرنسية . وهذا الاستعمال العامي لا وجه له . وقد بينتُ في بحث عنوانه « الإقليم في الفرنسية والعربية »<sup>(١)</sup> أن هذه الكلمة العربية وكلمة كليا الفرنسية هما من أصل يوناني واحد ، وأنه يجب العودة إلى تضمين الكلمة العربية معنى جملة الأحوال الجوية ، وعدم الاكتفاء بالمعنى الذي ورد في المعجمات وهو القطر أو الكورة أو الصقع أو الرستاق أو غيرها .

٦٤ — القَرَنَقُل والقَرَوِي وانتَقَوْع : أوائلها مفتوحة والمتكلمون يضمونها

وذلك خطأ .

٦٥ — البِخْزُور والبَكِير والخَمَر والخَرَّاج والخُنَّاق : الحرف الثاني فيها

مخفَّف . والعامية تشدده غلطاً . والخمر في الشام هو بالفرنسية Bitume لا أصفأت

(١) مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ج ٣٣ ص ٣٣٩ (سنة ١٩٥٨) ، ومجلة مجمع اللغة

العربية في القاهرة ج ١٤ ص ١٧ .

Asphalte وذلك خلافا لما ذكره المرحوم المغربي . والأسفلت يسمى الزفت والقار والغير . ومن أسماء الحجر الكفتُر والفُفُر وقفر اليهود . أما كلمة خراج وُخْناق وأشباهها فهي على وزن فُعَال الدال على مرض كالرُغام والسُّلاق والسُّعال والعُصاب والدُّمال الخ . وقد أفر جمع اللغة العربية في القاهرة ، بناءً على اقتراحي ، جواز اشتقاق فُعَال وقَل للدلالة على الداء ، سواء أورد له فعل أم لم يرد <sup>(١)</sup> (أي الاشتقاق من أسماء الأعيان أيضاً ، كالعُصاب من العَصَب ، والقُمال من القمل وهكذا) . وهذا التوسع في الاشتقاق يكون ضرورة علمية .

٦٦ — السُّمْنَةُ لا السُّمْنَةُ . والسُّمْنَانِي لا الفِرِّي : ميم السُّمْنَةُ مخففة

والناس يشددونها . وهذا الطائر يسمى Grive بالفرنسية . وهو غير السُّمْنَانِي المسعى Gaille عند الفرنسيين ، والفِرِّي في الشام ، والسُّمْنَانِي في مصر . ويختلف الطائران في الفصيلة حتى في الرتبة . وفي مجمع الألفاظ الزراعية تفصيل ذلك . ولم يفرق صاحب «عثرات اللسان» بينهما ، وكذلك صاحب محيط المحيط .

٦٧ — مساحة الأرض : ميمها مكسورة والعامّة تفحها غلطاً ، وهي على وزن

فَعَالَة كالفلاحة والزراعة والنجارة وأشباهها .

٦٨ — الحَوَر : هو بالفرنسية Peuplier . واده مفتوحة والناس يسكنونها .

٦٩ — الصَّبِير : بناؤه مكسورة ، وهم يسكنونها غلطاً . وهو بالفرنسية Aloès ،

ومنه الصبر السُّقُطَرِي نسبة الى جزيرة سُقُطَرِي . وكل من الصُّبَار بالضم والصُّبَار بالفتح وتشدّد الباء غيره . فالأول هو النمر الهندي ، والثاني لفظ شامي مولد يطلق على ما يسمى التين الشوكي في مصر Oponce vulgaire .

(١) مجموعة البحوث والمحاضرات لمؤتمر مجمع اللغة العربية في دورته السابعة والعشرين

٧٠ — الزَّرِيْعَةُ : راء هذه الكلمة مخففة والناس يشددونها خطأ . وهي على وزن فَعِيلَةٍ تدل على الأرض المزروعة والحب الذي يُزْرَع . وهي بالفرنسية Sole و Semis و Semences

٧١ — المَطَرُ غير الشتاء : يستعملون في الشام كلمة الشتاء بمعنى المطر على حين أن الشتاء أحد فصول السنة كالصيف والخريف والربيع .  
٧٢ — جمع القرية 'فَرْى لا قَرَايا . وجمع القَبْرِ أَقْبَاء لا أَقْبِيَّة .  
٧٣ — الرِّبَاعِيَّة : بأؤها مخففة ، وهم يشددونها . وهي بالفرنسية Mitoyenne .  
ويكون في كل فك من فكي الفرس ثَنِيَّتَان ورَبَاعِيَّتَان وقارحان أي ست أسنان قواطع .

٧٤ — المستوى لا المنسوب : يقول بعض المهندسين بلغ منسوب الماء كذا . والصحيح مستوى الماء Niveau . ويقولون مثلاً يبلغ منسوب الأرض ٣٠٠ متر فوق سطح البحر . والصحيح ارتفاعها Altitude ou Cote . والمنسوب في الحالين لا وجه لها ، وهي محدثة أدخلت المعجم الوسيط وذكر فيه أنها محدثة .  
٧٥ — الصَّيْب والمَصْبُوب لا التصريف : يستعمل بعض المهندسين التصريف بمعنى Débit الفرنسية الدالة على مقدار الماء الذي ينصب من النهر في وحدة معينة من الزمن . وهذا هو الصَّيْب والمَصْبُوب ج أصْبَةٌ ومصبوبات . أما مَصْرَف ومَصْفَنه مَصْرَف فقد جعلاً أمام Drainage أي تظهير الأرض بمصرف مياهها الزائدة .

٧٦ — الكَمِّم لا الكِمِّي : الكَمِّم ج أكمؤ وكأء هو بالفرنسية Truffe .  
والعامة تسميه الكِمِّي .

٧٧ — الفرنج والرتند أو البتية لا الخلف ولا المروش : أغصان

تنشأ من براعم عرضية على موضع ما من سوق بعض الشجر ، ولا صبا على أرومات  
الأشجار المقطوعة وهي بالفرنسية Rejet ou Rejeton .

٧٨ — حافة الحقل لا حافته : أي جانبه . فالفاء مخففة والناس يشددونها .

والعامة تقول حافة .

٧٩ — الكشوث لا الحامول : Cuscuta من النباتات الطفيلية المشهورة .

والفرنسية من العربية . وهذه من أصل سرياني ، والحامول عامية مصرية .

٨٠ — الجعفيل وأسد العدس والهالوك : Orobanche . ذكر ابن البيطار

العريبات الثلاث وقال ان الهالوك اسمه في مصر . والجعفيل من أصل سرياني .

وهو في السريانية بالقاف ، ولكن عرب الشام عربته بالفاء . واشتق فلاحو الشام

منه الفعل جعفل فقالوا جعفل الفول أو العدس أي أصابه الجعفيل . وهو من

النباتات الطفيلية المشهورة عند الفلاحين وأنواعه كثيرة .

٨١ — العدس لا العدس : Lentille . دال العدس مفتوحة . والناس

يسكنونها في القطر المصري .

٨٢ — الكترات لا الكرات : Poireau . هو بالثناء المثانة والناس يلفظونها

بالمثناة غلطاً . والعامة في دمشق تسميه البراصية . وهي من براصة التركية .

٨٣ — الكببر والأصف لا القبار : Caprier . القبار عامية شامية .

٨٤ — النارنج لا النفاش ولا أبو صفيير : Bigaradier . النفاش وأبو صفيير

اسمه في لبنان . ويسمون زهره القداح .

٨٥ — الراتينج والراتين لا الراتنج : Résine . كثيرًا ما يغلط

المؤلفون فيطرحون ياء الراتنج .

٨٦ — المثبر والمثبار لا المتك : Anthère . هو في الزهرة جزء السداة

المحتوي على اللقاح . وكلمة المتك بفتح الميم قيمة لها مدلول معلوم في الإنسان ، ولا وجه لها البتة في النبات .

٨٧ — المِدَّ أو الوزيم لا المتاع : Pistil ou Gynécée . وهي جملة

الأخبية في الزهرة ، وتشتمل على المبيض والسمة والقلم . وكلمة المتاع لها مدلول في المرأة ، ولا مدلول لها في النبات . وإجازتها في هذا المقام خطأ شنيع .

٨٨ — الحزامسي وخيبري البر لا اللاوندا : Lavande . وهو أنواع .

ولا حاجة إلى التعريب .

٨٩ — الغاريقون الزراعي أو الفطر الزراعي لا عيش الغراب :

Agaric champêtre ou Champignon de couche . فطر من الفصيلة

الغاريقونية يزرع في المغاطر ويؤكل وتسميه العامة في الفطر المصري عيش الغراب .

٩٠ — السعتر والصعتر لا الزعتر : Thym ordinaire . هو السعتر

الشائع والناس في الشام يلفظونه بالزاي غلطًا .

٩١ — الجوز لا ناب الجمل : Noyer . ناب الجمل عامية مصرية نطابق على

الجوز وثمره .

٩٢ — المزرة أو المشارة أو الجربة الخ . لا العزبة : Ferme . العزبة

عامية مصرية شائعة . وقد ضمت إلى المعجم الوسيط وقيل فيها إنها مولدة .

٩٣ — الجندز أو العروق أو الأصل لا الشرش : Racine . الشرش عامية

شامية وهي من أصل مرياني .

٩٤ — العُمَشُوشُ أو الثُفُرُوقُ لا العَرَمُوش : Rafe . هو في العنب العُثْقُود

أكل عنبه . والعرموش عامية شامية .

٩٥ — البَابُونَجُ لا الكَامُومِيلُ ولا البابُونيك : Matricaire camomille .

الكلتان غير الصحيحتين وجدتهما في كتاب كبير حديث للخضر مطبوع في القاهرة .

٩٦ — الخَشَخَاشُ أو الخَشَخَاشُ المَنُومُ لا أبو النوم : Pavot somnifère .

نوع الخَشَخَاشُ الذي يُستخرج الأفيون من ثماره . وأبو النوم اسمه العامي في مصر .

٩٧ — الخَشَخَاشُ المَنثور لا البرقوق ولا أبو النوم زينة : Pavot coquelicot .

نوع من الخَشَخَاشُ مشهور بنبت برّياً ويزرع زهره . والشُقُتَارُ أي شقائق النعمان

غيره . فهذا النبات اسمه الفرنسي Anémone . وكلمة برقوق تستعمل في الشام .

وتعبر «أبو النوم زينة» في مصر .

٩٨ — زهرة الآلام لا زهرة الساعة ولا شُرَكُ فَلَكَ : Passiflore . نبات

معرش مشهور للتزيين يشبه الشاميون زهرته بالساعة . ويسميه المصريون باسم

« شُرَكُ فَلَكَ » وهو من التركية « چرخ فلك » أي دولاب الفلك . وزهرة

الآلام من اللاتينية Passiflora إلماعاً إلى أجزاء الزهرة التي تشبه أدوات

تعذيب المسيح .

٩٩ — البَطِيخُ : في المعجمات وكتب المفردات هو Melon بالفرنسية . وهو

يسمى اليوم البطيخ الأصفر والقادون في الشام ، والشَمَتَام والقادون في مصر ،

والأخيرة تركية . أما البطيخ الأخضر والبطيخ الشامي والبطيخ الهندي

والدلاءع والخريز والحَبْحَب فهو في المعجمات وكتب المفردات Pastèque بالفرنسية . وهو اليوم يسمى البطيخ في مصر ، والبطيخ الأحمر جنوبي الشام ، والجَبَس شماله ، والرقي في العراق نسبة إلى الرقة . والفرنسية معرفة من بطيخ العربية .

١٠٠ — الفِسْدَة لا الفِسْطَة : وذلك سواء أطلقت القشدة على الكشانة

والطشنة أي Crème أم أطلقت على ما يسمى بالفرنسية Pomme cannelle أو Anone وهي ثمرة معروفة في مصر سميت بهذا الاسم تشبيهاً للبا بالقشدة .  
١٠١ — النبات المعترش المسمى بالفرنسية Liseron هو في اللغة اللبلاب واللبلاب الصغير والعَصَب والعَصَب لا العُلْبَيْق .

وإطلاق أساتيد مصر اسم العليق على هذا النبات خطأ ، والعليق في كتب اللغة والمفردات نبات آخر اسمه الفرنسي Ronce . وهو الاسم الصحيح المستعمل في الشام .

وأما إطلاق اللبلاب في القطر المصري على أحد أنواع اللوبيا وهو Dolichos lablab فهو شيء حديث . ولعل السبب كونه معترشاً كاللبلاب . وقد اقتبس الأوربيون هذا الاسم سموها هذه اللوبيا Lablab . أما في المعجمات والمفردات فاللبلاب الكبير هو Lierre واللبلاب الصغير هو Liseron ليس غير ، والأخير يسمى بالعامة لفلاة لأنه يلتف على النباتات المزروعة .

١٠٢ — البِكُور والبِكورة والمِبْكَار والمِعْجَال لا البِكْئِيرِي :

Hatif ou Précoc ، وهي بكائر ومباكير ومعاجيل ، أي النباتات التي يتم نموها عاجلاً فتباع بثمن غال . ويقال لها أيضاً بَدْرِيَّة ولهذه الكلمة وجه .  
ش (٤)

١٠٣ — المُخَار لا اللَقَيْس : Tardif وهي الماخير أي التي يطول زمن نموها .  
وهي عكس المباكير . واللقبس عامية في الشام .

١٠٤ — القرانيا لا القز الحيق : Cornouiller . الثانية من قيز لحق التركية .  
والعامية في دمشق تقول أجتلجعي .

١٠٥ — خيار المختل لا خيار الطورشي : Cornichon . كلمة طورشي  
تستعمل في مصر ، وهي من التركية تُورُشي أي المختل .

١٠٦ — التلثم لا التلثم ولا التلثم : Sillon وهو شق الحراث . لاه  
مفتوحة ، والعامية تسكنها . ويبدل بعضهم من التاء المشناة ثاء مثناة وذلك غلط .

١٠٧ — البَرْدِي لا البَبِير ولا البَاير : Papyrus . العربيتان العاميتان  
تستعملان في الشام .

١٠٨ — المهملجة والرّهونة : وجدت الأولى في المعجمات الأصلية .  
أما الثانية فلم أجدها فيها . بل وجدت في مستدرك التاج وحده ( مادة رها ) :  
« والرّهوان كسحبان المطمئن من الأرض وبه سمي البرذون إذا كان لين  
الظهر في السير رهوان وهي هريية صححية » . وكرر صاحب التاج ذكر  
الرّهوان في شرحه لمادة مهملج فقال المهملج واحد المهاليج والبرذون واحد  
البراذين وهو المسمى برهوان . ولم يذكر هل كلمة رهوان هي من عنده أم هي  
منقولة من كتاب موثوق به . واشتقت العامة الرهونة من رهوان وهي سيرة  
أي المهملجة في المعجمات .

١٠٩ — التشغريخ والإشطاء لا التجدير ولا الإجدار : Tallage . حصول  
سوق طارئة من براعم جانبية تنشأ في ساق الزرع الأصلية . والفلاحون

يقولون جَذَرَ الزرعُ وأجدر • ولهذين الفعلين في اللغة معانٍ أخرى •  
والساق الطارئة على ساق الزرع الأصلية تسمى الفَرْخُ والشَّطَاءُ Talle • وهذه  
الفراخ أو الأشطاء تحصل في الربيع ؛ وهي تسبيل فتزداد بها الغلة •  
١١٠ — الحُثْمُ لا القِنَ : Poulailier • بيت الدجاج • والجمع خِثْمَةٌ •

والقن عامية •

١١١ — الأَرُومَةُ لا الأَرُمِيَّةُ ولا القُرْمِيَّةُ : Racine principale Souche •  
ما يبقى من الشجرة في الأرض بعد قطعها • وكذلك عَرَفاة الشجرة أي جذرها  
الأصلي • والجمع أُرُوم •

١١٢ — المِنْكَاشُ والمِنْفِكَشُ لا المَنْكَوشُ : Pioche • هو في الشام  
مِعول تحرث به الأرض الحجرية ، ولا سيما في الجبال • وتسميه العامة المنكوش •  
وفي المجهات نكشَ العشبَ ألقى عليه وأفناه • فإمام الآلة منه مَنْكَاشُ أو  
مَنْكَش • وفي مستدرك التاج المنكاش المنقاش •

١١٣ — الشَّعْنُوبُ والشَّعْنُوبُ لا الشَّعْنُوبُ : Pousse terminale ، Flèche •  
غصن ينمو لسفته ويكون ذروة الشجرة أو النبات • وشبهه مضمومة ، والعامة  
تفتحها • ومن الصحيح أيضاً الشَّعْنُوبُ والشَّعْنُوبُ بتقديم الغين على النون • ويقال  
نامية انتهائية •

١١٤ — العَكْبِيسُ لا التَّدْرِيجَةُ ولا الداروخ : Marcotte • معنى العكيس  
في اللغة وفي علم الزراعة غصن يُعْمَى وُبدفن في التراب ، دون فصله عن أمه ،  
أو يُجمَع التراب حوله ، حتى إذا برزت له جذور في الحالين ، يفصل عن أمه  
وَيُغرس فيكون نباتاً مستقلاً • والعكيس فَعِيل بمعنى مفعول • وهو من العكس  
أي القلب ويسمى بالفرنسية Marcottage • ويسميه بعض الزراعيين الترقيد •  
ويعنون بذلك الإرفاد أي الإزامة •

١١٥ — الضَّبْعَان والغَمَل لا الترقيد : Verse . ويستعملون الترقيد أيضاً

لما يسمى بالعربية الصحيحة الضبجان والغمل وهو استلقاء الزرع من كثرة المواد الغذائية في التربة ، ولا سيما كثرة الآزوت وقلة الفسفور . ومن جملة أسبابه الظل ، كظل الشجر ، والجو الحار الرطب الخ .

١١٦ — الغَبِيط والغَبِيط لا الغَبِيط : Javelle . يضع قبضات مجموعة من

الزرع المحصود . وهي بالغين المعجمة . وإذا كُدمت الغبوط سُميت عامة Gerbe .

١١٧ — السَّقْنِي سَقْنِيّاً أو بالسَّقْنِي لا السَّقْنِي بالراحة : وهو السَّقْنِي بالماء

الجاري خلافاً للسقي نَضْحاً أو بالنضح أي خلافاً للإسقاء بالناعورة على الدواب ، أو بالمشخة والحرك ، أو بالقرّب ، أو بالدالية ، أو بالشادوف ، أو بغيرها من وسائل رفع الماء .

وكلّنا السقي والإسقاء هما المستعملتان في المعجمات والكتب الفقهية والزراعية القديمة ترجيحاً على كلحقي الرشي والإرواء اللتين يكثران من استعمالهما في هذا الزمن .

١١٨ — الشَّقِيرَان : Rouille . يسمى اليوم مرض الصدأ وهي مترجمة .

وهو يحصل في الزرع ، وأنواعه كثيرة ذكرت بعضها في معجم الألفاظ الزراعية .

١١٩ — الإسقاء بالغَمَر لا بالرباص : Irrigation par submersion .

الرباص عند فلاحي الشام سَقْنِي الزرع بالغمر ، وسقي السكبات أي المساكب في البساتين .

١٢٠ — كثيف أو ملتف أو مُتَأَصِر لا عبي : Dru . يقول الزارعون في

الشام هذا زرع عبي وهذا شجر عبي . وكلمة العبي لا وجه لها . والصحيح ما ذكرته . وفي المخصص ( ج ١١ ص ٥٠ ) : « المتأصر من الزرع ، الذي تقاربت أصوله » .

١٢١ — القِنْطَب لا القِنْطَب: Chanvre • يكسرون نون القنب وهي مفتوحة •  
أما قانها فقد وردت بالضم والكسر •

١٢٢ — يطلق الشاميون في سورية ولبنان على أشجار مشهورة  
أسماءً مولدة من المفيد إقرارها وهاكم بعضها :

المَقْشُول Quercus infectoria ويسمى العفص أي شجر العفص وهو من  
أنواع البلوط الشائعة في حراج الشام •

العِزْر والِلْك Quercus cerris العز في جبل العلويين والِلْك في  
لبنان • وهو نوع من شجر البلوط مبدول •

الشَّوْخ Abies cilicica من أنواع الشَّوْب ، وهو تنوب كيليكية  
من شجر الحراج المشهورة •

الفِئْتَنَة Acacia farnesiana هو سَنْطَفَرْنِس ، تسميه العامة  
الفئنة والعنبر وهو بالفرنسية Cassier 'يستخرج عطر من زهره •

الدَّفْرَان Juniperus drupacea وهو عَمْرَ عَمْرَ الشام والعمرى التَوَوِي •  
والدفران من السريانية وهي تطلق في جبال الشام على هذا  
النوع من العَمْرَ عَمْرَ •

الِلْزَاب Juniperus excelsa وهو العَمْرَ عَمْرَ العالي من شجر  
حراج الشام •

المَغْنَث والمَغْنَث (Aune) Alnus جنس شجر حرجي بألف الماء • والعربيتان  
عاميتان تطلقان عليه في لبنان • وامم الجنس العلمي من السلتية  
على الأرجح بمعنى جار الماء •

١٢٣ - بعض ألفاظ مولدة استعملت قديماً أو حديثاً وما برحت

تستعمل ، ويفيد إقرارها ومنها :

الشُّوْح - وقد مر ذكره ، وهو تَنْشُوب كَيْلِيكِيَّة ( أو قِيلِيكِيَّة ) . وقد وجدتُ كلمة الشوح في مخطوطة كتبت لسلطان صلاح الدين الأيوبي ، وكذلك في كتاب قوانين الدواوين لابن تيمّاني ( انظر ج ٢٣ ص ٥٦٥ من مجلة المجمع ) .  
التَّصْنِب والتَّصْنِبَة Plantation et plant أي الغرس والغرس . وفي قوانين الدواوين لابن تيمّاني : « أوقات نصب الأشجار » أي غرسها . وورد ذكر النصب في تاريخ حاب لابن العديم ، وفي كتاب عتلم الملاحة في علم الفلاحة للشيخ عبد القوي النابلسي . وذكر دُوْزي الكتّاب في معجمه ولكنه نقل عن محيط المحيط وغيره من الكتب الحديثة ، ولم ينقل عن كتاب قديم لأوثبات قدم استعمالها .

الكَسْح والزُّبَارَة : تستعملان في هذه الأيام بمعنى التقليم Taille والتشذيب Élagage أي قطع أغصان الشجر والكروم أو فروعها لأغراض زراعية . فالعامة في لبنان تسمي التقليم تشبيلاً ( والتشجيل من أصل مرياني ) ، وتجعل الزبارة مختصة بالكروم . وقد ذكر ابن العوام كلمة الكَسْح في أماكن كثيرة من كتاب الفلاحة الأندلسية . وسمي مُقْلَم الشجر كَسَّاحاً . أما ابن تيمّاني فقد أكثر من استعمال التقليم بدلاً من الكسح . ومع هذا جاء في إحدى النسخ من كتابه قوله : وفيه تُكْسَح الكروم بأرض مصر « أي في شهر أمشير . ولم أصادف في « قوانين الدواوين » لابن تيمّاني ذكراً لزهر الكروم وزبارتها أي تقليمها ( أو نفضيها أو تقبيها ) ، على حين أن ابن العوام استعمل الزبارة

في كتابه ، وكذلك ابن البيطار في مفرداته ( مادة ففر اليهود ) ، وسرجس ابن هلبا الرومي في ترجمته لكتاب الفلاحة الرومية ، والغزّال في ج ٧ ص ٣٧٢ من نفع الطيب وغيرهم .

الشَّيْبِلَة ، الشَّيْبِل ، شَيْبَل ، شَيْبَل ، شَيْبَل = المَشْتَبَل : الشَّيْبِلَة من السَّرْبَانِيَة نطلق اليوم في مصر والشام على الفَرْسَة والفَرْسَة والنَّصْبَة التي مر ذكرها ، أي على كل نبات صغير له جذور ، يكون في الأَصْص أو في المَشْتَبَلات ، ثم يحوّل إلى مستنقره في البستان أو الحديقة أو المَبْقَلَة . وجعل الفلاحون الشَّيْبَل اسمًا للجَنَس كَنَمَلَة ونَمَل ، وشجرة وشجر ، ونخلة ونخل ؛ واستعملوا الفعل الثلاثي شَيْبَل ومَضَعَفَهُ شَيْبَل بمعنى حوّل الشَّيْبِل إلى مستنقره Repiquer واشتقوا من شَيْبَل اسم مكان وهو المَشْتَبَل ، وأطلقوه على المَشْتَبَل الذي يرى فيه الشَّيْبِل Pêpinière . وذكر ابن عَمَّان في المتوفى سنة ٦٠٦ للهجرة الشَّيْبِل في ذكره لزراعة الخس والكرونب . ولم ينقل دوزي في معجمه هذه الألفاظ من كتاب قديم . وقد أدخلها مجمع اللغة العربية في المعجم الوسيط لاشتهارها .

السَّبَاخ والتَّسْبِيخ : لم ترد الكلمة الأولى في المعجمات بمعنى الزُّبُل أو السِّمَاد أو القمامة ، ولا الكلمة الثانية بمعنى فعل الزُّبُل أو التَّسْمِيد . واستعملها بهذين المعنيين شائع في مصر في أيامنا هذه ، كما كان معروفًا في زمن ابن العوام الإشبيلي في الأندلس ، وفي زمن ابن عَمَّان في مصر ، ولذلك ذكرناه في كتابيها .

التَّيْبَل الهندي : اسمه العلمي Hibiscus cannabinus ويسمى التَّيْبَل في مصر . وهو يزرع قليلًا فيها فتستخرج من سوقه ألياف تُفْتَل حبالًا غلاظًا . وفي الهند تُنْسَج أليافه نسيجًا للأكياس وأضرابها . لم أجد اسم هذا النبات في المعجمات ولا في المفردات ، وجاء ذكره في كتاب قوانين الدواوين لابن عَمَّان .

وجاء في مستدرك التاج : « وتيل نهر ، وأيضاً شيء شبه الكتان يخرج من البحر  
تفسج منه الثياب » ١٠ وقد أدخل مجمع القاهرة كلمة التيل في المعجم الوسيط ١١  
وأشار إلى أنها مولدة .

العبارة : من معاني العبارة عند الفلاحين إحياء الأرض وتسميدها أي إضافة  
المواد الخصبة إليها لتزداد غلتها ١٢ وقد ذكر بعض القدماء هذا المعنى في كتبهم ،  
ومنهم ابن ممتاني .

الوقوف : لهذه الكلمة معانٍ مولدة ذكرها دُوزي ، ولكنه لم يذكر المعنى  
الزراعي الذي ما برحت تدل عليه في زمننا هذا في غوطة دمشق ، وهو مراقب  
الفلاحين في أعمال الإسماء وغيرها من الأعمال الزراعية . وقد عرّف ابن  
ممتاني الوقوف بقوله : ١٣ والعادة جارية أن يكون لكل وجه وفافان ، وهما  
اللذان 'يحولان المياه إلى ما يحتاج إليها' (١) .

الخلولي والخلولي : Contremaître . في القاموس الخلولي ، والجمع خول .  
الراعي الحسن القيام على المال . وأضاف الزبيدي : أو القائم بأمر الناس  
السائس له . وقال في مستدرك التاج : « الخلولي من يقيس الأرض بقصب  
المساحة » . وفي اللسان جاءت واو الخلولي مفتوحة . والجمع خول كهربي  
وعرب . والمعروف في زمننا أن الخلولي هو رئيس فلاحي المزرعة أي الذي يدير  
شؤونهم نائباً عن صاحبها أو عن مستأجرها . وقد ذكر صاحب محيط المحيط  
هذه الكلمة وجمعها على خوليّة . وجمعت أيضاً على خولة . وقال ابن ممتاني  
فيها : « ويحتاج إلى خلولي خبير بالأرض وبقاعها ، عارف بالمزروعات وأنواعها » .

(١) يراجع بحث كلمات مولدة مشهورة في كتاب قوانين الدواوين لابن ممتاني : مجلة  
المجمع ج ٣٣ ص ٥٥٦ - ٥٥٧ .

ومن الواضح أن لتضمين هذه الكلمة المعنى الحديث وجهاً مقبولاً مادامت  
تُستعمل بهذا المعنى منذ زمن ابن ممتي إلى يومنا هذا . ولذلك أدخلت في  
المعجم الوسيط وقيل فيها : « رئيس العمال في المزرعة ج خَوَل » .

الخَيْش والتخيش ، والشَوْنَة والنشوين ، والكَيْس والتكيس :

كلمة الخيش مولدة بمعنى الجوالق والكيس المصنوع من شعر المعزى أو من  
مشافة القنب . والشَوْنَة بالفتح وردت في القاموس والتاج وقيل فيها إنها لغة مصرية .  
وهي تطلق على مخزن الغلة ( أي الفداء والمُرّي والأَبَار Grenier ) ؛ ويضمون  
شينها اليوم في مصر . وفي مستدرك التاج الشَوْن أن خازن الغلة . وقد اشتق المولدون  
أفعال التخيش والنشوين والتكيس بمعنى وضع الأشياء في أخيش وُشُون  
وأكياس . وفي كتاب قوانين الدواوين لابن ممتي ذكر للتخيش والنشوين .  
ولم يذكرهما دوزي في معجمه . أما فعل التكيس فلم يذكره ابن ممتي بهذا  
المعنى ؛ بل ذكره البستاني في محيط المحيط ؛ ونقله دوزي عنه كما نقل معنى  
التدليك في الحمامات وكلا المعنيين مشهور في الشام في أيامنا هذه .

التأصيص والتعشيب : كلاهما حديث . فالأول Empotement · Empotage

هو الزرع في أصيص . والأصيص هو بالفرنسية Pot وهو الوعاء الخزفي الذي  
تزرع فيه يزور الزهر وغيرها . ويسمى أيضاً المِرْكَن . واسمه المشهور في  
الشام شَقَقَة الزَرِيمة ، قافها مفتوحة في المعجمات ، والناس يسكنونها .  
أما التعشيب Sarclage فهو إبادة الأعشاب المضرّة لكي يجود النبات المزروع

وهذا المعنى لم يرد في المعجمات ، على حين أنه مشهور عند الفلاحين . فمن المفيد تضمين التعشيب المعنى المذكور .

الساقية والشادوف : نطلق الساقية في مصر على ضرب من الدواليب يُستعمل في رفع الماء . فقد اقتبس الفرنسيون هذا الاسم وضموه إلى لسانهم ، وأثبتوه في معجماتهم ، على حين أننا نعده بهذا المعنى من الفاظ العامة . فقد جاء في المعجم الوسيط أنه مولد . وقال الزبيدي في التاج : « والآن يطلقونها ( أي الساقية ) على ما يستقى عليها بالسواني » .

أما الشادوف فهو أداة للسقي تُستعمل في مصر منذ زمن الفراعنة الأولين . وقد نقلت كلمة الشادوف هذه إلى الفرنسية ، وأثبتت في معجماتها . وجاء في المعجم الوسيط أنها كلمة مصرية ، وجاء فيه أيضاً : « ويقولون شَدَفَ : سقى بها » . وجاء في مستدرك التاج أن الشادوف لغة مصرية .

الفأكهاني لا الفكاه : استعمل ابن ماضي كلمة الفكاه بمعنى بائع الفاكهة ، على حين أن سيبويه قد منع هذا الاستعمال في قوله : « ولا يقال لبائع الفاكهة فكاه كما قالوا لبَّان وتَبَّال لأن هذا الضرب إنما هو سماعي لا اطرادي » . قلت في المعجمات ألفاظ كثيرة على هذا الوزن كالحنَّاط والورَّاق والبدال والسمان والثمار والتبان واللحام والأبار الخ . وكلها تطلق على بائعي هذه الأشياء . ومع هذا إن عندنا كلمة صحيحة مشهورة تقوم مقام الفكاه وهي كلمة الفأكهاني .

الحاكورة : جاء في مستدرك التاج « والحاكورة قطعة أرض تُحكَر لزراعة الأشجار قريبة من الدور والمنازل » شامية . وجاء في المعجم الوسيط « الحاكورة أرض تُجْبَس لزراعة الأشجار قرب الدور » . وسهي في المعجم

الوصيط عن القول بأن هذه الكلمة هي شاميه أو مولدة . وهي اليوم مشهورة في الشام تطلق على التربة التي تكثر فيها المركبات الآزوتية والنوشاردية لقرنها من الدور . والحاكورة تستعمل في زراعة الشجر وغير الشجر . والنباتات التي تنبت فيها تسمى نباتات الدّمن أو خضراء الدمن *Plantes rudérales* .

#### ١٢٤ — مشتقات زراعية مولدة يفيد إقرارها <sup>(١)</sup> :

في الزراعة الحديثة كلمات أعجمية كثيرة بدل بعضها على علوم زراعية ، وبعضها على صناعات زراعية ، وأخرى على أماكن تزرع فيها صنوف النبات ، وأماكن تربي فيها دواجن الحيوان . ومعظم هذه الكلمات الأعجمية لا مقابل لها في معجمتنا . ويعد بعضها من ألفاظ الزراعة وألفاظ الحضارة على السواء .

و كنت فيما مضى من السنين وضعتُ أو اخترت لها ألفاظاً عربية مشتقة ، متقيداً على قدر الاستطاعة بثلاثة قرارات لجمع اللغة العربية في القاهرة منشورة في الجزء الأول والجزء الثاني من مجلته . فالقرار الأول منها يختص بالاشتقاق من أسماء الأعيان ، والثاني يختص بصياغة مصدر على وزن « فعالة » بالكسر للدلالة على الحرفة أو شبيها ، والثالث في صياغة « مفعلة » من أسماء الأعيان الثلاثية الأصول للمكان الذي تكثر فيه الأعيان .

---

(١) خلاصة بحث القيمة في الدورة السادسة والعشرين ( ١٩٥٩ - ١٩٦٠ ) مؤتمّر مجمع اللغة العربية في القاهرة ، ونشر في هذه المجلة ( ج ٣٥ ص ٣٥٣ ) ، وفي مجموعة البحوث والمحاضرات التي أصدرها مجمع القاهرة للدورة المذكورة .

وهناكم جملة من هذه الألفاظ المشتقة :

١ — كلمات فرنسية تدل على حرف زراعية أصبحت علومًا :

Arboriculture	زراعة الشجر .	لم ترد الفراسة في المعجمات ،	بغراسة
	ولكنها وردت عرضاً في مادة « خرج » في اللسان والتاج .		
	ووردت في كتب زراعية قديمة .		
Sylviculture	علم الحراج ،	زراعة الحراج . والحراجة مشتقة	حراجة
Forêt	وجمع الحرجة حراج وأحراج وحرجات	من حرجة	
	والأخيرة للواحد والجماعة (١) .		
Floriculture	زراعة الزهر أي نباتات الزهر .		زهرارة
Viticulture	زراعة الكرم .		كرامة
Trufficulture	زراعة الكم .		كفاة
Horticulture	زراعة البساتين . وشاعت البستنة .		بستنة
Apiculture	تربية النحل . وشاعت النحالة والنحال	Apiculteur	نحالة
	وردت في مستدرک التاج .		
Sériciculture	تربية القزّية أي دودة القز .		قزازة
Pisciculture	تربية السمك .		سماكة
Ostréiculture	تربية المحار .		محارة
Vinification	صناعة النبيذ . ووردت النبادة في المعجمات .		نبادة
Pomologie	زراعة التفاح .		تفاحة

(١) تراجع مصطلحات الحراج في « معجم المصطلحات الحراجية » بقلم . طبعه المجمع

العلمي العربي بدمشق سنة ١٩٦٢ م .

٢ — كلمات فرنسية لها معنيان الأول للصناعة والثاني للمصنع :

(١) إِبَانَة (٢) مَلْبَنَة	Laiterie الأولى صناعة الألبان والثانية مصنع الألبان . وفي الشام يقولون حلاية ومخلبة .
(١) جِبَانَة (٢) كَجَبَنَة	Fromagerie صناعة الجبن ومصنع الجبن .
(١) قِطَانَة (٢) مَقْطَنَة	Cotonnerie زراعة القطن ومزدرع القطن .
(١) صِبَانَة (٢) مَصْبَنَة	Savonnerie صناعة الصابون ومصنع الصابون .
(١) نِشَاءَة (٢) مَنَشَاءَة	Amidonnerie صناعة النشا ومصنع النشا .

٣ — كلمات فرنسية تدل على أمكنة يكثر فيها النبات أو الحيوان :

مَرَزَة	Rizière	مَزْدَرَع الرز .
مَوْرَدَة	Roseaie	حديقة الورد .
مَتَفَنَجَة	Pommerraie	بستان التفاح . وقد وردت في المعجمات وإن يكن لفظ التفاح غير ثلاثي ، كما قالوا مبطخة ومقشاة من بطيخ وقشاه .

مَثَانَة أو مَتَوَاتَة Mûraie ou Mûreraie بستان الثوت

( على الإعلال أو التصحيح )

مَطَارَة أو مَطْبِيرَة Volière بيت دواجن الطير .

( على الإعلال أو التصحيح )

مَفْرَسَة أو حَمْرِيَسَة Haras مكان تربية الفرس .

مَقْصَبَة Roselière غيضة القصب .

مَمَازَة أو مَمَوَزَة Bananeraie بستان الموز .

مَدْلَبَة	Platanaie	أَرْضُ عُغْرَسِ الدُّلْبِ فِيهَا .
مَبْقَرَة	Bouverie	حَظِيرَةُ الْبَقَرِ . وَالصَّيْرَة فِي الْمَعْجَات حَظِيرَة
		الغَنَمِ وَالْبَقَرِ .
مَضْبَدَة	Beurrerie	مَصْنَعُ الزَّيْدِ .
(١) مَلْشَدَة (٢) مَكْلَبَنَة	Crèmerie	الْأَوَّلَى مَصْنَعُ الْفَشْدَةِ . وَالثَّانِيَة
		الدَّكَانُ يَبَاعُ فِيهِ الْإِبْنُ وَالزَّيْدُ وَالْجُبْنُ وَالْبَيْضُ .
مَارَزَة	Cédraie	سَحَرَجَة الْأُرْزِ

## فهرس

الألفاظ الواردة في هذا البحث  
المستل من المجلة



## فهرس

الألفاظ العربية الصحيحة وغير الصحيحة

«والرقم هو رقم الصفحة»

اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم
- أ -		إسفاناخ	١٨	ألية	٣٤
أبّار	٥٠	أسفلت	٣٥	آلف	١٥
أبسنّت	١٦	إسقاء بالرباص	٤٤	أليف	١٥
أبو ركة	٢١	إسقاء بالغمر	٤٤	أمة	١٣
أبو صفير	٣٨	إشطاء	٤٢	إناء	٢٨
أبو فروة	١٦	أصف	٣٨	إنامة	٤٣
أبو النوم	٤٠	أصل	٣٩	أنبار	٤٩
أبو النوم زينة	٤٠	أصيص	٤٩	أنبة	٣١
أترج	٢١	إرتفاع المطر	٢٠	أنبج	٣١
إجاص	٢٢	أرز	١٨، ٢٩	إنجاص	٢٢
إجدار	٤٢	أرضي شوكي	١٩	أنقليس	٣٢
أجدر	٤٣	إرقاد	٤٣	أنكليس	٣٢
أحراج	٥٢، ١٠	أرومة	٤٣	انكنار	١٩
أحرار البقول	١٠	أرمية	٤٣	أنيسون	١٥
أحراش	١٠	إرواء	٤٤	إوز	١٨
إخصائي أول الدخان	٢٠	أزاد رخت	٣٣	إوز عراقي	١٥
إخصائي الدخان الأول	٢٠	أفستين	١٦	أوكالبِتوس	١٧
آس	٢٥	أقبية	٣٧	أهـل	١٥
أسد العـدس	٣٨	إقليم	٣٥	أهـلي	١٥
أسرة	١٣	أقنية	٢٩		

ش (٥)

اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم
- ب -					
بابير	٤٢	بستان التوت	٥٣	بابل	٣٤
بابونج	٤٠	بستان الموز	٥٣	بلسان	٣٢
بابونيك	٤٠	بستنة	٥٢	بلم مكة	٣٣
باريوم	٢٦	بسلة	١٥	بوز	٢٣
باقية	٣٤	بسلة خضراء	١١	بيت الدجاج	٤٣
بيير	٤٢	بسلى	١٥	بيطار	٣٤
بتلة	٣١	بط	١٥	بيقة	٣٤
بتيلة	٢٨	بطاطس	٢٦	بيقية	٣٤
بجنس	٣٥	بطحاوات	١٠	بيلسان	٣٢
بجور	٣٥	بتراسليون	١٧	- ت -	
بدال	٥٠	بطم	٢٦	تاباكو	١٢
بدرية	٤١	بطيخ	٤٠ ، ٣٥	تأصيص	٤٩
براصة	٣١	بطيخ أخضر	٤٠	تبان	٥٠
براصية	٢٨	بطيخ أصفر	٤٠	تبغ	٢٦ ، ١١
برتقال	٢١	بطيخ شامي	٤٠	تن	١٢
برتقاليات	٢١	بطيخ هندي	٤٠	تجدير	٤٢
برد	٢٣	بعل	٣٥	تخيش	٤٩
بردي	٤٢	بغونية	٢٦	تدريخة	٤٣
برسيم	٣٤	بقل	١١ ، ١٠	تربية دودة القز	٥٢
برسيم حجازي	٢٤	بقدونس	١٧	تربية السمك	٥٢
برغوث	٣٣	بقول	١٠	تربية القز	٥٢
برقوق	٤٠ ، ٢٢	بكور	٤١	تربية المحار	٥٢
بزليا	١٥	بكورة	٤١	تربية النحل	٥٢
بستان التفاح	٥٣	بكير	٣٥	ترشي	٤٢
		بكيري	٤١	ترقيد	٤٤ ، ٤٣
		بلان	٣٥	ترنج	٢١

اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم
تسبيخ	٤٧	تَمَار	٥٠	- ح -	
تشجيل	٤٦	- ج -		حاصل	٢٨
تشذيب	٤٦	جار الماء	٤٥	حافة	٢٨
تشوين	٤٩	جبانة	٥٣	حاكورة	٥٠
تصريف	٣٧	جلس	٤١	حامول	٢٨
تعشيب	٤٩	جدر	٤٣	حب الأس	٢٥
تفاحة	٥٢	جدي	٣٤	حب المال	٢٥
تفريخ	٤٢	جدر	٣٩	حبجب	٤١
تفدة	١٥	جربة	٣٩	حبلاس	٢٥
تقرد	١٥	جرجير	٣٥	حبله	١١
تقسوس	٢٩	جرخ فلك	٤٠	جبهان	٢٥
تقضيبي	٤٦	جري	٣٢	حديقة الورد	٥٣
تقليم	٤٦	جفيل	٣٨	حراج	٥٢ ، ١٠
تقنيب	٤٦	جفيل	٣٨	حراجة	٥٢
تكيس	٤٩	جلد	٢٤	حرث الحيوان	٣١
تلم	٤٢	جلد أسود	٢٤	حرج	٥٢ ، ١٠
تم	١٥	جلد الشتاء أو الربيع	٢٤	حرجة	٥٢ ، ١٠
تمر هندي	١٤	جلد	٢٣	حرجة الأرز	٥٤
تنوب	٢٩ ، ٤٥	جلد	٢٣	حرش (أنظر أحراش)	١٠
تنوب كيليكية	٤٥	جمد	٢٤ ، ٢٣	حشرف	١٩
تويج	٣٠	جناة	٢٨	حريسة	٥٣
تويجية	٣٠	جنبه	١٢	حصيلة	٢٨
قيل هندي	٤٧	جنس	١٤	حظيرة البقر	٥٤
- ث -		جنسى	٢٨	حقة	٢٨
ثفروق	٤٠	جنتية	١٢	حلاية	٥٣
ثلج	٢٣	جوز	٣٩ ، ٢٦	حماض	٢١

اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم
حمام	١٥	خصوبة الأرض	٣٣	- د -	
حمام الزاجل	١٨	خُضْر	١٠	داجن	١٥
حمام زاجل	١٨	خضراء	١٠	داروخ	٤٣
حمام هاد	١٨	خضراء الدمن	٥١	دجاج	١٥
حميلاس	٢٥	خضراوات	١٠	دجاج فرعون	١٥
حمر	١٤، ٣٥	خضرة	١١، ١٠	دخان	١٢
حمص	٣٤	خضير	٢٦	دراغن	٢٢
حنا	١٤	خرشوف	١٩	دفيئة	٢٧
حناء	١٤	خراطوم	٣٣	دلاع	٤١
حنّاط	٥٠	خرنوب	٣٣، ١٨	دلفين	٣٥
حنكليس	٣٢	خروب	٣٣	دمال	٣٦
حوامض	٢١	خروع	٣٥	دهلية	٢٦
حور	٣٦	خفاش	٣٥	ديك حبشي	١٥
حولي	٢٧	خلاف	٣٣	ديك رومي	١٥
حومر	١٤	خلف	٣٨	- ذ -	
حيلاف	٣٣	خنق	٤٣	ذبان	٣٤
حيوانات أهلية	١٥	خنق	٣٥	ذرة	١٦
- خ -		خنزير	٣٥	ذرة شامية	١٦
خراج	٣٥	خوخ	٢٢	ذرة صفراء	١٦
خربز	٤١	خولي	٤٨	ذو سنتين	٢٨
خزامى	٣٩	خيار الطورشي	٤٢	- ر -	
خس	١٠	خيار المحلل	٤٢	راتنج	٣٩
خشخاش	٤٠	خياري البر	٣٩	راتين	٣٩
خشخاش منشور	٤٠	خيش	٤٩	راتينج	٣٩
خصب الأرض	٣٣				

اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم
راجن	١٥	زراعة الكرم	٥٢	سقي بالغمر	٤٤
رازيانج رومي	١٥	زراعة الكمء	٥٢	السقي سيجاً أو بالسيح	٤٤
رباعية	٣٧	زرع الشجرة	٣١	سقي المساكب	٤٤
رقبة	١٣	زرنب	٢٩	السقي نضحاً أو بالنضح	٤٤
رتيبة	١٤	زريعة	٢٧	سلاق	٣٦
رحى	١٨	زعتز	٣٩	سلالة	١٤
رد	٢٨	زغلول	٣٣	سلجم	٣٢
رز	١٨	زفت	٣٦	سماد	٣٤
رطبة	٣٤	زهارة	٥٢	سيمكة	٥٢
رعام	٣٦	زهرة الآلام	٤٠	سيمان	٥٠
رقي	٤١	زهرة الساعة	٤٠	سيمان	٣٦
رهوان	٤٢	زؤان	٣٣ ، ٣٥	سيماني	٣٦
رهونة	٤٢	زوز	٢٦	سمس	٢٦
ري	٤٤	زيزفون	٣٢	سمنة	٣٦
ريحان	٣٤	- س -		سنا	١٤
رند	٣٨	ساقية	٥٠	السنا الحجازي	١٤
ريع	٢٨ ، ٣٤	سباخ	٤٧	السنا الحرمي	١٤
- ز -		سبانخ	١٨	السنا مكّي	١٤
زبارة	٤٦	سبلة	٣١	السنا المكّي	١٤
زبدة	٣٤	سبينخة	١٨	سنط	٤٥
زراعة البساتين	٣١ ، ٥٢	سرو	٢٩	سنفة	١١
زراعة التفاح	٥٢	سعال	٣٦	سوس	١٤
زراعة الحراج	٥٢	سعتز	٣٩	السينا مكّي	١٤
زراعة الزهر	٥٢	سقوليموس	١٩	- ش -	
زراعة الشجر	٥٢	سقي	٣٥	شادوف	٥٠
		سقي بالراحة	٤٤	شاهبوط	١٦

اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم
شتاء	٣٧	شونة	٤٩	- ض -	
شتل	٤٧	شويكة ابراهيم	٣٣	ضجمان	٤٤
شتلة	٤٧	شيلم	٣٢	ضرب	١٤
شجيرة	١٢	- ص -		ضقبوس	١٨
شعرور	١٣	صبار	١٤	- ط -	
شدف	٥٠	صبار . صبتار	٣٦	طاووس	١٥
شدوك	٣٠	صيانة	٥٣	طائفة	١٣
شرش	٣٩	صبر	٣٦	طباقي	١١
شرك فلك	٤٠	صبرة	٥٤	طائرة	٤١
شطاء	٤٣	صليب	٣٧	طويضة	١٤
شعب	١٣	صرصور	٣٣	طيور أهلية	١٥
شعبة	١٣	صرف	٣٧	طيور دواجن	١٥
شعبية	١٤	صعتر	٣٩	طيئون	١١
شغنب	٤٣	صقيع	٢٤ ، ٢٣	- ع -	
شغنوب	٤٣	صقيع الشتاء أو الربيع	٢٤	عالم	١٣
شقار	٤٠	صلور	٣٢	عامة	٤٤
شقاقق النعمان	٤٠	صناعة الألبان	٥٣	عائلة	١٣
شقران	٤٤	صناعة الجبن	٥٣	عبط	٤٤
شقفة زريعة	٤٩	صناعة الصابون	٥٣	عبي	٤٤
شلق	٣٢	صناعة النبيذ	٥٢	عجماوات	١٠
شلك	١٢	صناعة النشا	٥٣	عدان	٣٥
شمام	٤٠	صنف	١٤	عدي	٣٨
شمس	٢٦	صنوبر	٢٩	عرعر	٢٩
شغنب	٤٣	صوبة	٢٧		
شغفوب	٤٣	صوديوم	٢٦		
شوح	٤٥ ، ٤٦				

اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم
عرعر الشام	٤٥	عنبا	٣١	فجل	٣٥
عرعر عال	٤٥	عنبر	٤٥	فداء	٤٩
عرعر نووي	٤٥	عنقود	٣٣	فراولة	١٢
عرق	٣٩	عويلم	١٤	فرخ	٤٣، ٣٨
عرق السوس	١٤	عيش الغراب	٣٩	فرسك	٢٢
عرقسوس	١٤	- غ -		فري	٣٦
عرقاة الشجرة	٤٣	غابة	١٠	فزدق	٢٦
عرقوب	٣٣	غاريقون	٣٩	فستق	٢٦
عرموش	٤٠	غبط	٤٤	فسفات	٣٢
عزبة	٣٩	غيراسة	٥٢	فسفور	٣٢
عزر	٤٥	غربال	٣٤	فشاغ	٢٩
عزق	٢٨	غرس	٤٦	فصة	٣٤
عزيق	٢٨	غرسة	٤٧، ٤٦	فصفصة	٣٤
عشيرة	١٣	غرغر	١٥	فصيلة	١٣
عصاب	٣٦	غروسة	٤٧	فصيلة بقلية	١١
عصب	٤١	غرلان	٣٤	فطر زراعي	٣٩
عصفور	٣٣	غلة	٢٨	فكاه	٥٠
عقاب	٣٤	غليسرين	٢٦	فل	٣٣
عكوب	١٩	غمل	٤٤	فلفل	٣٢، ٣٤
عكيس	٤٣	غبيضة القصب	٥٣	فلاحة الحيوان	٣١
علم الحراج	٥٢	- ف -		فلو	٣٥
عليق	٤١	فاصوليا خضراء	١١	فوسفات	٣٢
عمارة ١٣، ١٤، ٤٨		فاكهاني	٥٠	فوسفور	٣٢
عمشوش	٤٠	فتنة	٣٥	فول أخضر	١١
عنان	٣٥	فج	٣١	- ق -	
عنب	٣١			قار	٣٦

اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم
قافلة	٢٥	قط	٣٤	كثيف	٤٤
قاوون	٤٠	قطانة	٥٣	كراث	٣٨
قبار	٣٨	قطاني	١١، ١٠	كرامة	٥٢
قبو	٣٧	قطنية	١١	كراوية	١٥
قبيلة	١٤، ١٣	قفر	٢٦	كرز	٢٢
قت	٣٤	قفر اليهود	٣٦	كرفس رومي	١٧
قداح	٣٨	قمال	٣٦	كرنب	٢١
قراصيا	٢٢	قمر الدين	٢٤	كرويا	١٥
قرانيا	٤٢	قن	٤٣	كروياء	١٥
قرايا	٣٧	قنأ	٢٩	كريب فروت	٣٠
قسطل	١٦	قنارة	١٩	كريفون	٣٠
قرص عني	٣٣	قنب	٤٥	كساح	٤٦
قرصعنة	٢٣	قنبيط	١٥	كستنة	١٦
قرطم	٣٤	قنوات	٢٩	كسح	٤٦
قرمية	٤٣	قني	٢٩	كشمش	٣٢
قرن	١١، ١٠	قير	٣٦	كشوث	٣٨
قرنيط	١٥	قيقب	٣٢	كعوب	١٩
قرنفل	٣٥	كـ		كعيب	١٩
قرنيات	١٠	كأس	٣٠	كسيموم	٣٢
قروي	٣٦	كأسية	٣٠	كم	٣٠
قرية	٣٧	كافور	١٧	كمء	٣٧
قزاة	٥٢	كالسيوم	٢٢	كمأة	٣٧
قزلق	٤٢	كاموميل	٤٠	كياهة لا كاهة	٥٢
قشدة	٤١	كبر	٣٨	كمي	٣٧
قشطة	٤١	كتان	٣٤	كمثرى	٢٢
قضب	٣٤	كثاة	٤١	كمون حلو	١٥

اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم
كمية	٣٠	مبطخة	٥٣	مزدراع القطن	٥٣
كنكر	١٩	مبقرة	٥٤	مزدراع الرز	٥٣
كونسروة	١٧	مبكار	٤١	مزرعة	٣٩
كيس	٤٩	مباكير	٤٢	مساحة الأرض	٣٦
كيننا	١٧	متاة	٥٣	مستنبت	٤٧
- ل -					
لاركس	٢٩	متاصر	٤٤	مستوى	٣٧
لامة	٢٦	متاع	٣٩	مسقوي	٣٥
لاوندا	٣٩	متفحة	٥٣	مشاراة	٣٩
لبان	٥٠	متك	٣٩	ممثل	٤٧
لبانة	٥٣	متوتة	٥٣	مشمش	٣٤
لبلاب	٤١	مجبنة	٥٣	مصبنة	٥٣
لبلاب صغير	٤١	مجرقة	٣٢	مصبوب	٣٧
لبلاب كبير	٤١	محارة	٥٢	مصطكا	٢٦
لحنة	٢١	محضنة	٣٢	مصنع الألبان	٥٣
لزاب	٤٥	محفوظات	١٧	مصنع الجبن	٥٣
لفت	٣٣	محلبة	٥٣	مصنع الزبد	٥٤
لفلافة	٤١	محمضات	٢١	مصنع الصابون	٥٣
لقيس	٤٢	محول	٢٧	مصنع القشدة	٥٤
لك	٤٥	مخضرة	٢٦	مصنع النشا	٥٣
لية	٣٤	مدقة	٣٩	مطاراة	٥٣
ليمون الجنة	٣٠	مدلبة	٥٤	مطر	٣٧
ليمون حامض	٢١	مردود	٢٨	مطيرة	٥٣
- م -					
مأخير	٤٢	مرزة	٥٣	مظمئي	٣٥
مأرزة	٥٤	مرض الصدأ	٤٤	معجال	٤١
		مركن	٤٩	معزقة	٢٨ ، ٣٢
		مروش	٣٨	معول	٣٢
		مزبدة	٥٤	مغث	٤٥

اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم	اللفظ	الرقم
مغنولية	٢٦	مأبر	٣٩	نورية	٣٠
مقرسة	٥٣	مئخار	٤٢	نوع	١٤
مقشاة	٥٣	ميتان	٢٦	- ه -	
مقدونس	١٧	- ن -		هال	٢٥
مقشدة	٥٤	فاب الجمل	٣٩	هالوك	٣٨
مقصبة	٥٣	فارنج	٢٨	هري	٤٩
مقطنة	٥٣	فامية انتهائية	٤٣	هليون	١٨
مقود	٣٢	نبات معمّر	٢٨	هملاج	٤٢
ملبنة	٥٤ ، ٥٣	نبات مستمر	٢٨	هملجة	٤٢
ملتف	٤٤	نباتات الدمن	٥١	هندبا	١٠
ملفوف	٢١	نباذة	٥٢	هيل	٢٥
ملول	٤٥	نبال	٥٠	- و -	
ممازة	٥٣	نجم	١٢	ورقاوات	١٠
مموزة	٥٣	نحال	٥٢	وز	١٨ ، ١٥
موالح	٢١	نبحالة	٥٢	وز عراقي	١٥
موردة	٥٣	نزل	٢٨	وزيم	٣٩
مناخ	٣٥	نسر	٣٤	وقاف	٤٨
منتج	٢٨	نشاة	٥٣	ونيلية	٢٦
منجة	٣١	نصب	٤٦	- ي -	
منجل	٣٢	نصبة	٤٧ ، ٤٦	يانسون	١٥
منججو	٣١	نعت	٤٥	يخنة	٢١
منسوب	٣٧	نفاش	٢٨	يرامع	١٨
منشاة	٥٣	نفل الإسكندرية	٣٤	يرقانة	١٢
منكاش	٤٣	نقدة	١٥	يرقة	١٢
منكش	٤٣	نقوع	٣٥	ينسون	١٥
منكوش	٤٣	نورة	٣٠		
مئبار	٣٩				

# فهرس

## الألفاظ الفرنسية والعامية

	Page		Page		Page
Abies	29	Bitume	35	Climat	35
Abies cilicica	45	Bouverie	54	Colrave	21
Acacia farnesiana	45	Brassica campestris	33	Colza	33
Agaric champêtre	39	Caille	36	Conserves	17
Agrumes	21	Calice	30	Contremaitre	48
Alnus	45	Caprier	38	Cornichon	42
Aloès	36	Caroubier	33	Cornouiller	42
Altitude	37	Carvi	15	Corolle	30
Amidonnerie	53	Cassia acutifolia	14	Cote	37
Amomum	25	Cassier	14, 45	Cotonnerie	53
Andropogon sorghum	16	Castanea vulgaris	16	Crème	41
Anémone	40	Cédraie	54	Crêmerie	54
Anguille	32	Cèdre	29	Cupressus	29
Anthère	39	Cedrus	29	Cuscute	38
Apiculteur	52	Cerisier	22	Cynara Scolymus	19
Apiculture	52	Champignon de couche	39	Cypres	29
Apsinthion	16	Chanvre	45	Débit	37
Arboriculture	52	Chou - fleur	15	Dolichos lablab	41
Arbrisseau	12	Chou - rave	21	Drainage	37
Arbuste	12	Cigne	15	Dru	44
Artichaut	19	Cinnamomum Camphora	17	Elæagnus	33
Asparagus	18	Cinchona	17	Élagage	46
Asphalte	36	Citrus decumana	30	Elettaria	25
Aune	45	Citrus paradisi	32	Embranchement	13
Bananeraie	53	Clarias	32	Empotage	49
Baumier	33	Class - classe	13	Empotement	49
Beurrerie	54			Épinard	18
Bigaradier	38			Érable	33

	Page		Page		Page
Eryngium creticum	33	Javelle	44	Pastèque	41
Espèce - Species	14	Juniperus	29	Pavot coquelicot	40
Eucalyptus	17	Juniperus drupacea	45	Pavot somnifère	40
Famille - Family	13	Kingdom	13	Pêcher	22
Ferme	39	Krambê	21	Pépinrière	47
Flèche	43	Lablab	41	Périanthe	31
Floriculture	52	Laiterie	53	Pétale	31
Forêt	10, 52	Lamproie	32	Petroselinum	17
Fromagerie	53	Larve	12	Peuple	13
Futaie	10	Lavande	39	Peuplier	36
Gazon	26	Légume	10, 11	Phylum	13
Gazonnement	27	Légumineuses	11	Pigeon voyageur ou	
Gelée	24	Lentille	38	messenger	18
Genévrier	29	Lierre	41	Piment	33
Genre - genus	14	Liseron	41	Pin	29
Gerbe	44	Manguier	32	Pintade	15
Glace	23	Marcotage	43	Pinus	29
Gousse	11	Marcotte	43	Pioche	43
Grêle	23	Matricaire camomille	40	Pisciculture	52
Grenier	49	Melia azedarach	33	Pistachier	26
Grive	36	Melon	40	Pistacia	26
Groseiller	33	Mitoyenne	37	Pistil	39
Gynécée	39	Mûraie	53	Plant	46
Haras	53	Mûreraie	53	Plantation	46
Hatif	41	Myrtus communis	25	Plantes annuelles	27
Herbe	11	Nation	13	Plantes bisannuelles	28
Hibiscus cannabinus	47	Navet	33	Plantes pérennantes	28
Horticulture	52	Neige	23	Plantes pérennes	28
Inula	11	Niveau	37	Plantes rudérales	51
Irrigation par submer-		Noyer	39	Plantes vivaces	28
sion	44	Ordre - order	13	Platanaie	54
Ivraie enivrante	33	Orobanche	38	Poireau	38
Jasmin sambac	33	Ostréiculture	52	Poirier	22
Jatropha gossipifolia	33	Papyrus	42	Poivrier	33
		Passiflore	40	Pomme cannelle	41
				Pommerai	53
				Pomologie	52
				Poulailler	43

	Page		Page		Page
Poulain	35	Roselière	53	Sub - Kingdom	14
Pousse terminale	43	Roseraie	53	Sureau	33
Précoce	41	Rouille	44	Sylviculture	52
Produit	28	Sapin	29	Tabac	12
Pruneaux	22	Savonnerie	53	Tallage	42
Prunier	22	Secale cereale	33	Talle	43
Quercus infectoria	45	Seigle	33	Tardif	42
Race	14	Semences	37	Taxus	29
Racine	39	Semis	37	Tilleul	33
Racine principale	43	Séné	14	Trèfle d'Alexandrie	34
Rafle	40	Sépale	31	Tribu - Tribe	14
Récolte	28	Serre	27	Truffe	37
Régλισse	14	Shaddock	30	Trufficulture	52
Reigne	13	Sillon	42	Thym ordinaire	39
Rejet	38	Silure	32	Variété - Variety	14
Rejeton	38	Sole	37	Verse	44
Repiquer	47	Souche	43	Vesce commune	34
Résine	39	Souche ou Race -		Vinification	52
Risière	53	Strain	14	Viticulture	52
Ronce	41	Sous - Reigne	14	Volière	53
				Zea mays	16



## أهم مؤلفات الأمير مصطفى الشهابي

### (أ) كتب في الاصطلاحات واللغة :

١ — معجم الألفاظ الزراعية بالفرنسية والعربية : يشتمل على ألفاظ العلوم الزراعية الحديثة كالزراعة العامة والخاصة ( زراعة الحقول أو الزراعة المتسعة ) ، وزراعة البساتين ، وعلم الحراج ، وتربية الخيل والماشية والنحل والسمك والطير الأهلية ، وماله صلة بالزراعة من نبات وحيوان وحشرات وآلات وجوئيات وصناعات ومعدنيات واقتصاديات الخ . وألفاظه معرّفة بالعربية تعريفاً علمياً موجزاً . طبع بمطبعة مصر في القاهرة ، سنة ١٩٥٧ ، طبعة ثانية منقحة ومزودة ، فبلغت ألفاظها الفرنسية والعلمية نحو عشرة آلاف لفظة في ٧٠٠ صفحة ، عدا فهرس للألفاظ العربية في ٩٩ صفحة على ثلاثة أعمدة .

٢ — معجم المصطلحات الحراجية ، بالإنكليزية والفرنسية والعربية : يشتمل على نحو ألف لفظة معرّفة بالعربية تعريفاً علمياً موجزاً . وقد نقله إلى العربية بطلب من منظمة الأغذية والزراعة التابعة للأمم المتحدة ، وطبعه المجمع العلمي العربي بدمشق سنة ١٩٦٢ .

٣ — المصطلحات العلمية في اللغة العربية ، في القديم والحديث : كتاب يشتمل على عشر محاضرات أُلقيت في أوائل سنة ١٩٥٥ على طلاب معهد الدراسات العربية العالية التابع لجامعة الدول العربية في القاهرة . طبعه المعهد في ١٣٥ صفحة .

- ٤ - أخطاء شائعة في ألفاظ العلوم الزراعية والنباتية : جمعت في هذا الكتيب .  
٥ - بحوث ودراسات في اللغة والاصطلاحات : خمسون بحثاً ودراسة  
نشر معظمها في مجلة المجمع العلمي العربي ، وبعضها في مجلة مجمع  
اللغة العربية في القاهرة وفي مجموعات المصطلحات العلمية والفنية التي  
يصدرها المجمع المشار اليه . ( جمعت ولم تطبع حتى الآن في كتاب ) .

( ب ) كتب في العلوم الزراعية : ( نفدت كلها من سنين )

- ٦ - كتاب الزراعة العملية الحديثة : طبع سنة ١٩٣٥ في دمشق طبعة  
ثانية في ٥٠٠ صفحة . وهو يبحث في الأتربة والأعمال الزراعية  
العامة والإسقاء والصرف والأسمدة والدورة الزراعية وزراعة الحبوب  
والقطاني ونباتات الكلاً والنباتات الليلية والدهنية ( الزيتية ) والصبغية الخ .  
٧ - كتاب الأشجار والأنجم المثمرة : يقع في ٤٥٠ صفحة ويتناول  
بحث ثلاثين نوعاً من أشجار الفواكه وجنبتها وأنجمها كالكرم والزيتون  
والبرتقال والمشمش والفسطق وتوت الأرض والبطيخ الخ . طبع  
في دمشق سنة ١٩٢٤ .  
٨ - كتاب البقول : يبحث في زراعة أهم البقول أي الخضر في الشام  
وعدها ٥٠ بقلة . طبع في دمشق سنة ١٩٢٧ .  
٩ - كتاب الدواجن : يبحث في تربية الخيل والبغال والحمير والبقر  
والجاموس والضأن والمعز والإبل . طبع في دمشق سنة ١٩٣٠ .  
والدواجن في اللغة هي جميع الحيوانات الأهلية لا الطيور الأهلية وحدها .  
١٠ - الدفاتر الزراعية : رسالة في كيفية استعمال الدفاتر الزراعية بالطريقة  
البسيطة . طبعت في دمشق سنة ١٩٢٣ .

١١- تطور الزراعة في الشرق الأوسط : مؤلفه الدكتور كين ، فقد أشرف الأمير على ترجمته ، ثم أعاد كتابتها كلها بقلمه ، وشرح بعض جمل الكتاب ، وعلق على جمل أخرى ، وذلك بناء على طلب الإدارة الثقافية لجامعة الدول العربية . وهي التي طبعت الترجمة في القاهرة سنة ١٩٤٩ .

### ( ج ) كتب قومية وأدبية :

١٢- كتاب الاستعمار : محاضرات ألقاها على طلبة معهد الدراسات العربية العالية في القاهرة سنة ١٩٥٦ سنة ١٩٥٧ فطبعتها المعهد في جزأين . والكتاب يبحث في تاريخ الاستعمار في الأرض ولا سيما الاستعمار الأوربي الحديث ، وفيما يسميه الاستعماريون حقوق الاستعمار ، وفي أساليب المستعمرين في إدارة شؤون المستعمرات والاستيلاء على مرافقها ؛ وفي القضية العربية والثورة العربية وعلاقات الدول العربية ببلاد الشام ، وبخاصة الانتداب الفرنسي في سورية عقب الحرب العالمية الأولى .

١٣- كتاب القومية العربية ، تأريخها وقوامها ومراميتها : محاضرات ألقاها سنة ١٩٥٧ سنة ١٩٥٨ على طلاب معهد الدراسات العربية العالية في القاهرة . وطبعتها المعهد مرة في سنة ١٩٥٩ ومرة في سنة ١٩٦١ ف جاءت في ٣٦٠ صفحة .

١٤- كتاب الشذرات : لا يزال مخطوطاً وهو يشتمل على جانب اختاره من محاضراته ومقالاته الأدبية والعلمية والفلسفية والفنية والقومية بما نشره في المجلات الراقية كالمقتطف والهلل ومجلة المجمع العلمي العربي وغيرها .

